

チベット仏教史年表 (西暦1267～1326年)

原 田 覺

本稿は下記の拙稿に接続するものであり、拙稿の目的や資料などについては下記拙稿の前書を参照頂きたい。

「チベット仏教史年表(西暦1027～1086年)(西暦1087～1146年)(西暦1147～1206年)(西暦1207～1266年)」『[国士舘大学文学部]人文学会紀要』33、37、38、39号、同学会、東京、2000(平成12)、2005(平成17)、同年、2007(平成19)年
なお従来[P]の略号で現代語訳してきた年表の大幅な改訂版の出版が近年あり、本拙稿からはこの下記の改訂版を資料として依用する。

[Śar yul] Phun tshogs tshe rin(平措次仁); *Bod kyi lo rgyus [shib hjug la ñe bar mkho baḥi lo rgyus] don chen reḥu mig rgyas pa [Ke ta ka] shes bya ba bshugs so||*(『西藏歴史年表』)民族出版社、北京、2005年

また下記の生卒年人名表の出版が近年あり、拙稿に記載する人物の索引の役を果たす以上に、典拠と共に異説をも記載しており、今後の研究の出発点を示しても居るので、参照いただきたい。

bSod gnam rgya mtsho(黄明信)、Nor bu sgrol dkar(謝淑婧); *bsTan rtsis ka phreñ lag deb*(『藏族歴史人物年代手冊』)民族出版社、北京、2000年

[Kham sprul] bSod nams don grub(索郎頓珠); *Gaṇis can[ljon] mi-sna-grags-can-gyi[/grags-can-mi-snaḥi] ḥkhruṇs ḥdas lo tshigs reḥu mig [gSal bar ston pa bshugs so||]*(『西藏歴代名人生卒年表』)民族出版社、北京、2006年

・第五のラブチュン

1267(丁卯: me yos)[J]Se chen汗が勝者[たる]Thog rdugs paに大きな貢物を為してḥBri[の]座[主]の施主と成った。衆生[の]依怙主[たる]Phyag naとThog rdugs pa[の]お二方はまたお逝きになった。十二番目の弟御[たる]Rin chen rdo rjelはPhag gruの座主においでになった。mChims Nam mkhaḥ gragsはお逝きになった。[S](fol.277a)Phag gruでThog rdug paが出離してから十二番目[の]rÑin maはおいでになった。Sa skya Phyag naはお逝きになった。

[T](p.190)Sa skya[暦]3401[年]Tsan[暦]2294[年]Phug[暦]2148[年]dGe[暦]2100[年]gNas[暦]1811[年]西暦1267[年に]衆生[の]依怙主[たる]Phyag naと、勝者[たる]Thogs rdugs pa[と]、mChims Nam mkhaḥ grags[の]方々は出離した。蒙古[の]Se chenはḥBri guṇの施主と成った。十二番目の弟御[たる]Rin chen rdo rjelはPhag gruの座主においでになった。[B]Se chen汗が勝者[たる]Thog rdugs paに大きな貢物を為してḥBri guṇ paの施主と成った。衆生[の]依怙主[たる]Phyag naと勝者[たる]Thog

rdugs pa[の]お二方はまたお逝きになった。十二番目の弟御[たる]Rin chen rdo rjeはPhag gruの座主においでになった。mChims Nam mkhaḥ gragsはお逝きになった。衆生[の]依怙主[たる]hPhags paは再びまた中国においでになった。[P](1)第五のラブチュンの[暦]算は開始した。(2)衆生[の]依怙主[たる]Phyag na rdo rjeは御歳二十九[才]にお成りになってSa skya[寺]のsGo rum 図書館でお考えは利他にお逝きになった。(3)衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa Blo gros rgyal mtshanが蒙古[の]大皇帝のご命令の如くに、蒙古文字[の]創作を為さって北京にお出でになった。蒙古[の]Se chen王が大宮殿で衆生[の]依怙主[たる]hPhags paにご会見を賜った。蒙古文字の新文字を献上したので、蒙古[の]王はお心が本当に歓喜なさりながら、「天の下、地の上[に]、インドの神のご子息、文字を編纂する人[で]変化の仏陀、国土を安泰にさせる人、修辞の原因[である]、学者[たる]hPhags pa帝師ri/ti śri」と賛嘆したお名前を献じた。財物の貢物も銀[の]千近い大升(p.72)[量]、五万六千の衣服[の]反物など[の]完全な財宝を賜った。(4)mChims Nam mkhaḥ gragsがsNar thaṅ寺廟を三十六年[間]守護し了って御歳七十六[才]にお成りになってこ[の]年のチベット月四[月]の十四日[の]昼[に]お考えは法界にお逝きになった。[D]衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa大宝は再びまた蒙古国にご招請された如くにおいでになった。Sa skya[寺]のŚar pa Rin chen rgyal mtshanはSa skya[寺]の首座においでになった。衆生[の]依怙主[たる]Phyag naと、hBri guṅ勝者[たる]Thog rdugs pa Grags pa brtson ḥgrusはお逝きになった。hBri guṅ[の]十二番目の弟御大宝[たる]rDo rje rin chenはPhag gruの御座においでになった。或る方がmChims Nam mkhaḥ gragsはお逝きになったと仰せになったのはrNam tharと一致しない。Yonの王統の王[たる]Hu pe liが勝者[たる]Thog rdugs paに関係をお願いしてからhBri guṅ paの施主と成った。

1268(戊辰: sa ḥbrug)[J]sÑe mdo Kun dgaḥ don grubと、Phyag naのご子息[たる]Dharma pāla rakṣi ta[と]Saṅs rgyas sgom pa gsar ma[の]三[方]がご誕生になった。[S]Sa skya Phyag naのご子息[たる]Rharma pala rakṣi taが[ご誕生になった]。

[T]sÑe mdo Kun dgaḥ don grub[と]、Sa skya[の]Phyag naのご子息[たる]Dharma pā la rakṣi taと、Saṅs rgyas sgom pa gsar ma[の]方々がご誕生になった。[B]sÑe mdo Kun dgaḥ don grubと、Phyag naのご子息[たる]Dharma pā la rakṣi ta[と]、Saṅs rgyas sgom pa gsar ma[の]三[方]がご誕生になった。[P]具吉祥[たる]Sa skya baの第八代在位者[たる]Dharma pa la rakṣi taは、父上[で]衆生[の]依怙主[たる]Phyag na rdo rjeがご逝去になり了ってから月分が過ぎた時節[に]zla śas soṅ mtshams母上[たる]mKhaḥ ḥgro ḥbumのご子息としてご生誕になり了り、御歳九[才]程から衆生[の]依怙主[たる]hPhags paが灌頂伝承[の]教授などを次第通り[に]お与えになってから恩愛[をもって]養育し了り、彼は後[に]蒙古国においでになり了ってから蒙古[の]皇帝[たる]Se chenとお目にかかり、蒙古[の]皇帝が帝師ti śriであって皇帝の阿闍梨のお名前を献じ、丁亥(1287)年にDha rma pa laはチベットに再び帰ってお出でになる時期[に]Kham Tre maṇḍala[と]言う地域でご逝去になり了り、Dha rma pa laに嫡嗣が[い]無いのでSa

skyaの世系が断絶した如くに成った。[D]衆生[の]依怙主[たる]Phyag naのご子息[たる]Dharma pā la rakṣi taと、遍知者[たる]hPhags ḥod[と]、sNe mdo Kun dgaḥ don grub[と]、Saṅs rgyas sgom pa gsar ma[の]方々がご誕生になった。Tshal paの近侍[たる]Rin chen rgyal mtshanは出離した。Yon[の]王統の大戸長[たる]A konとMi gliṅ[の]二方はチベットに到達し了ってから十三万戸の入戸[の]詳細[な]帳票を作った。

1269(己巳: sa sbrul/sprul) [J] (fol.9a) hPhags paは再びまた中国においてになった。蒙古がチベットに対する不可侵の平和[の]道を創始した。或る者は勝者[たる]Thog rdugs paはお逝きになった[と]言う。[S] hPhags paは再び蒙古国においてになった。

[T] hPhags pa lHaは再びまた蒙古国にお出でになった。蒙古がチベットに対する不可侵の平和[の]道を創始した。[B] 蒙古がチベットに対する不可侵の平和[の]道を創始した。或る者は勝者[たる]Thog rdugs paはお逝きになった[と]言う。或る者は大戸長[たる]Śākya bzañ poがSa skyaの大寺廟をご建立した開始である[と]言う。伏蔵師[で]師長[たる]Chos dbaṅはお逝きになった。[P] 蒙古[の]Se chen大皇帝のご命令の如くに、衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa Blo gros rgyal mtshanは再びまた北京Pe cinにお出でになった。チベット[の]十三万戸の政治[と]守備[の]制度[の]類など[の]商議と勸告を善しくお与えになった。[D] 或る方がこの年にSa skyaの大戸長[たる]Śākya bzañ poがSa skyaの大寺廟をご建立した開始であると仰せになったのは検討すべきである。Tshal paの善知識[たる]ñi ma śes rabはTshal paの大戸長に就任した。

1270(庚午: lcags rta) [J] 或る者は勝者[たる]Thog rdugs paはお逝きになった[と]言う。[S] ナシ。

[T] 衆生[の]依怙主[たる]hPhags paが蒙古文字[で]脱穀機[のような]四角[の]文字[を]創った。勝者[たる]Thog rdugs paは出離した(Kun mkhyen[による])。[B] 或る者は勝者[たる]Thog rdugs paはお逝きになった[と]言う。衆生[の]依怙主[たる]hPhags paが蒙古文字を新た[に]創始した[と]言う。Se chen汗が衆生[の]依怙主[たる]hPhags paに帝師ti śrī[の]地位と、勅書[と]、水晶印を献呈した。[P] 欠。[D] gSer祖師[で]師長[たる]Chos dbaṅはお逝きになった[と]言う。衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa大宝がチベット文字[の]有冠[文字の]形が変化された蒙古文字を新た[に]創始する[ように]為さった。mNāḥ ris Guṅ thanの王[たる]Khri ḥbum sde mgonがGuṅ than寺廟をご建立した。Yon[の]王統の皇帝[たる]Hu pe liが衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa大宝に帝師ti śrīの地位と、勅書を、水晶印章と共に[に]献呈した。大戸長[たる]Śākya bzañ poは出離した。Nañ gñer ba Kun dgaḥ bzañ poは大戸長に任命された。

1271(辛未: lcags lug) [J] Kha rag Grags rgyal baはお逝きになった。[S] Chi gesの孫[たる]Se chen王が甲子(1264) [年] からこ[の]年[の間] [に] 北京Be cin等[の]四大城塞を建築した。hBrug pa Kha rag Grags rgyalは[お逝きになった]。

[T] Se chen王が官稱[の]斤mkhar rgyaを生み出した北京Pe cin等[の]四大城塞を建築

した。hBrug pa Kha rag Grags rgyal baは出離した。[B]Kha rag Grags rgyal baはお逝きになった。蒙古[の]Se chen 王が国都を北京に遷都した。国名を変更した。Se chen 王によって四大城塞はこ[の年]に完成した。mKhas pañi dgañ stonに師長[たる]Chos dbaṅは出離したと説示した。[P]蒙古の王統の名前を変更し了ってからYon[の]王統と名付けた。[D]hBrug pa Kha rag Grags rgyal baはお逝きになった。Yon[の]王統の皇帝[たる]Hu pe liが国家の名前を大元Tā yonと[いう]ものに変更した。国都を北京に遷都した。四大城塞を建設する[ように]する開始である(年号31[年間])。

1272(壬申: chu spre) [J]Saṅs rgyas yar byonがお逝きになってからMaṅga la師長はsTag luṅ[寺]の座主にお出でになった。[S]Bya yul ba gShon nu smon lam [で]Dvags po sbyi ther baの甥御として著名な方は[ご誕生になった]。sTag luṅ Saṅs rgyas yar byonが出離してから座[主]をbKris bla maが為した。

[T]sTag luṅ Saṅs rgyas yar byonが出離してからMaṅga la師長はsTag luṅ[寺]の座主にお出でになった。[B]sTag luṅ Saṅs rgyas yar byonがお逝きになってからMaṅga la師長はsTag luṅ[寺]の座主にお出でになった。Bya yul ba gShon nu smon lam は生まれた。[P]欠。[D]sTag luṅ pa Saṅs rgyas yar byonはお逝きになった。Bya yul ba gShon nu smon lam はご誕生になった。sTag luṅ法主[たる]Maṅga la師長はsTag luṅ[寺]の座[主]にお出でになった。Yon[の]王統がチベット地域に長兄[たる]Son vu[hi]の司徒si tu[hi]のYon Hroñe hphuと呼ぶ行政機関を樹立した。Thaḥi dban Hphreñ hphuにShun lin siと[して]著名な行政機構を樹立した。

1273(癸酉: chu bya) [J]師長[たる]Chos dbaṅ師弟三方は布達拉からお逝きになった。[S]師長[たる]Chos dbaṅは庚午(1270)[年]に[と]言うけれどこ[の年]に[お逝きになった]。

[T](p.191)師長[たる]Chos dbaṅ師弟三者は布達拉から出離した。rÑiñ rgyud dkar chagにこ[の人]は庚午(1270)[年]に出離したと説示した。[B]或る者が師長[たる]Chos dbaṅ師弟三方は布達拉からお逝きになった[と]言う。sTag luṅ Saṅs rgyas dbonはKhamsにおいでになった。[P]伏蔵師[の]王[で]師長[たる]Chos kyi dbaṅ phyugは御歳六十二[才]にお成りになってお考えは安楽にお逝きになった。[D]伏蔵師[で]師長[たる]Chos dbaṅと、Sa skya[の]阿闍梨[たる]Ye śes ḥbyuñ gnasはお逝きになった。sTag luṅの大[自在]天(p.2291)[たる]三千[世界の]勝伏sToñ gsum zil gnonをご建立した。sTag luṅ Saṅs rgyas dbonは中央Khams地区においでになった。Tshal paの大戸長[たる]dGaḥ bde dpal baは北京に皇帝[たる]Hu pe liにお目に掛かりに行った。

1274(甲戌: śiñ khyi) [J]Sa skya pa Ye ḥbyuñはお逝きになった。ネパール[と]チベット[の]境界にThar pa gliñ[寺]を建立した。[S]ネパール[と]チベット[の]境界にThar ba gliñ[寺]を建立した。Sa skya Ye ḥbyuñは南紹国Jjañ yulで[お逝きになった]。

[T]ネパール[と]チベット[の]境界にThar ba gliñ[寺]を建立した。Sa skya ba Ye ḥbyuñは南紹国で出離した。[B]Sa skya pa Ye Śes ḥbyuñ gnasはお逝きになった。ネパール[と]チベット[の]境界にThar pa gliñ[寺]を建立した。[P](1)ネパール[と]チベット

[の]国境にThar pa gliñ[寺]を建立なされた。(2)衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa Blo gros rgyal mtshanは侍従[と]従僕と共に[に]北京からチベットにご騎乗/乗駕なされた chibs pa bsgyur。[D]或る方がSa skyaの阿闍梨[たる]Ye Śeś hbyuñ gnasはお逝きになったと仰せになった。

1275(乙亥: śin phag)[J]hJam dbyaṅs Blo gros seṅ geが*mDo rgyud luñ gsal*を編纂し了り*bsNan rtsis*をお造りになった。[S]Sa skya Śākya bzañ bolは十三万戸の戸長を為した。

[T]hJam dbyaṅs Blo gros seṅ geが*mDo rgyud luñ gsal*を編纂し了り且つ*bsTan rtsis*をお造りになった。Sa skya Śākya bzañ bolは十三万戸の戸長を為した。イタリアの国 dByi ta laḥi ljoṅs[の]遊歴者[たる]マルコポーロMa kho po loと言う者は中国Kruñ goに到着し了ってから二十年余り留まった。衆生[の]依怙主[たる]hPhags paが*Bod rgyal rabs bldus pa*それを編纂した。[B]hJam dbyaṅs Blo gros seṅ geが*mDo rgyud luñ gsal*と、*bsTan rtsis*をお造りになった。或る年代記にこ[の年]に政教合一の開始であると明かである。Sa skyaの大戸長[たる]Śākya bzañ boが十三万戸の戸長を為した。[P]欠。[D]hJam dbyaṅs Blo gros seṅ geが《*bsTan rtsis mDo rgyud luñ gsal*》をお造りになった。衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa大宝が《*Bod kyi rgyal rabs bsdus pa*》をお造りになった。Sa skyaの大戸長[たる]Kun dgaḥ bzañ bolは大戸長の地位からお去りになった。南のSunの王[たる]Shaṅ tsumが政権を執った(年号2[年間])。イタリアdByi ta liの往来者[たる]マルコポーロと言う者は中国に到着し了ってから二十年ほど留まった。

1276(丙子: me byi)[J]hPhags paは再びまたチベットにお出でになってから gTsañ Chu mig rin moで七万の僧伽に対して供養してChu mig[の]法輪を為さった。dBaṅ翻訳師[たる]Blo gros brtan baはご誕生になった。Saṅs rgyas dbonがRi bo che[寺]を建立した。[S]Sa skya hJam dbyaṅs Don rgyanとbSod rgyanの上人[たる]dBaṅ Blo brtanは[ご誕生になった]。hPhags paは再びチベットで座主においでになった。sTag luñ Saṅs rgyas dpon Grags dbalがBams Rin po cheの寺を建立した。

[T]衆生[の]依怙主[たる]hPhags paが七万の僧伽に対して供養してChu mig[の]法輪を為さった。dPañ Blo gros brtan paはご誕生になった。Saṅs rgyas dbonがRi bo che[寺]を建立した。[B](p.3233)hPhags paは再びまたチベットにお出でになってから gTsañ Chu mig rin moで七万の僧伽に対して供養してChu mig[の]法輪を為さった。dPañ翻訳師[たる]Blo gros brtan paはご誕生になった。Saṅs rgyas dbonがRi bo che[寺]を建立した。[P](p.73)(1)衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa Blo gros rgyal mtshanは侍従[と]従僕と共に[に]途中[で]一年程お出でになるの[に]遅延が生じてSa skya[寺]にお出でになった。(2)dPañ翻訳師[たる]Blo gros brtan paは、La stod lho sPyañ luñのHo hbu gyamでご誕生なされた。母上は先からお逝きになったので羊の乳で養育された故にお名前としてもLu gu(子羊)と呼んだ。御歳5[才]にお成りになった時期[に]法主[たる]sPyañ gliñ paから優婆塞の律儀をお受けになった。お名前はBlo gros brtan

paと申し上げる。それから大親教師[たる]gSer khañ paとMe祖師[たる]持律者など[の]沢山の学者[と]成就者のご足[下]に親近し了ってから経論[の]学説を沢山に聴聞なされた。その後[に]翻訳師[たる]Lo mchogと、Roñ po śes rab señ ge等からsGra Ka la paと、Tsandra pa[と]、sÑan ñag me loñ[と]、Dus hkhorの[考え]方[と]研究[の]二[と]、Tshad ma rnam hgre等[の]学説を沢山に聴聞なさせて学者となった。その後[に]ネパール国に七回おいでになった。沢山の翻訳[師と]学者のご足[下]に親近し了ってから学者の頂点に到った。sÑan ñag me loñ gyi hghrel paと、Tshogs gsum gsal ba等[の]論書を沢山に著述した。沢山の経論[の]学説をチベット[語]に翻訳した。沢山の弟子を恩愛[をもって]養育した。最後に御歳六十七[才]にお成りになった時期[に]Bo don E[寺]でお考えが利他にお逝きになった。[D]dPañ翻訳師[たる]Blo gros brtan paはご誕生になった。衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa大宝是北京からチベットにご帰還し為された。gTsañのChu mig riñ moで大法輪を設定するように為された。sTag luñ Sañs rgyas dponがKham Rin po che[の]寺の基礎を施設するように為された。南のSuñの王統の王[たる]Ton tsuñが政権を執った(年号3[年間])。

1277(丁丑: me glañ)[J]IHa Zur khañ paと、大成就者[たる]Grags pa bsod nams dpal[の]二方はご誕生になった。或る者はRi bo che[寺]を建立した[と]言う。[S]Se skyil[寺]のIHa Zur khañ pa dBañ yeは[ご誕生になった]。bKaḥ brgyud pa Grags pa bsad dpalはご誕生になった。hPhags paがChu mig[の]法輪を為された。sÑe mdo一切智者は[お逝きになった]。

[T](p.192)西暦1277[年に]Chu mig[の]法輪を為された(Sum pa[による])。IHa Zur khañ pa dBañ phyug ye śesと、bKaḥ brgyud pa Grags pa bsod nams dpal はご誕生になった。sÑe mdo一切智者は出離した。[B]IHa Zur khañ paと、大成就者[たる]Grags pa bsod nams dpal[の]二方はご誕生になった。或る者はSañs rgyas dbonがRi bo che[寺]を建立した[と]言う。蒙古[の]王[たる]A rog cheがgÑalに対して蒙古軍[の]戦争を[為]した。Zaḥs chen poは弑殺されなされた。sÑe mdo一切智者は出離した。[P](1)孟春に衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa Blo gros rgyal mtshanはChu mig[の]法輪を集会し了って七万余程の僧伽に対して美味しいお食べ物で供養をそして、各僧に各[一]銭金のお布施を為された。そう[である]通り[に]有信[の]人数千[人]に対しても完全な供養[の]御礼品をお贈りになった。(2)一部の史書[と]法[の]起[源]にKham Ri bo cheの寺をご建立した[と]言う。[D]sÑe mdo一切智者はお逝きになった。IHa Zur khañ paと、Na bzaḥ Brag phug pa bSod nams dpal[と]、大成就者[たる]bSod nams Grags pa[の]方々はご誕生になった。衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa大宝と、Karma pakṣiは謁見をお与えになった。Yon[の]王統の王子[たる]A rog cheの軍隊はチベットに到達した。Zaḥs chen po Dar ma bsod namsは弑殺されなされた。

1278(戊寅: sa stag)[J]大宝[たる]rDor rin paはご誕生になった。[S]hBri gon rDor rin paはご誕生になった。

[T]衆生[の]依怙主がśes bya rab gsalを著述したことは著作自身に明らかである。hBri guñ rDor rin paはご誕生になった。[B]大宝[たる]rDor rin paはご誕生になった。

[P]欠。[D]hBri guñの弟御大宝[たる]rDo rje grags paはお逝きになった。Thog kha ba Rin chen señ gelはhBri guñの座[主]にお出でになった。Tshal pa[の]大戸長[たる]dGaḥ bde dpa[の]長子[たる]Rin chen señ gelは生まれた。或る者がhBri guñ[の]十二番目の弟御[たる]rDo rje rin chenはご誕生になった[と]言う。衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa大宝が《Śes bya rab gsal》をお造りになった。南のSuñの王統の王[たる]Ved vañが政權を執った(年号2[年間])。

1279(己卯: sa yos)[J]Sa skya ba Rin chen rgyal mtshan baはお逝きになった。弟御[たる]De moがお逝きになってからThog kha ba Rin chen señ gelはhBri guñ[寺]の座主にお出でになった。sGam po pa Chos kyi rgyal mtshanはご誕生になった。[S]sTag luñ Ye śes上人は[ご誕生になった]。sGam po Chos rgyanは[ご誕生になった]。hBri goñ[寺]で弟御[たる]Ti lliが出離してからThog ka baは就任した。Sa skya pa Rin chen rgyal mtshanは[お逝きになった]。

[T]Sa skya ba Rin chen rgyal mtshan baは出離した。弟御[たる]De moが出離してからThog kha ba Rin chen señ gelはhBri guñ[寺]の座主にお出でになった。sTag luñ Ye śes上人と、sGam po ba Chos kyi rgyal mtshanはご誕生になった。[B]Sa skya pa Rin chen rgyal mtshan baはお逝きになった。弟御[たる]De moがお逝きになってからThog kha ba Rin chen señ gelはhBri guñ[寺]の座主にお出でになった。sGam po ba Chos kyi rgyal mtshanはご誕生になった。弟御[たる]Bya bral Ye śes上人はご誕生になった。南のSuñの王統は円満した。[P]欠。[D]hBri guñ Bya bral ba Ye śes上人と、sGam po ba Chos kyi rgyal mtshanはご誕生になった。或る方がSa skya[寺]のRin chen rgyal mtshanはお逝きになられたと仰せになった。hBri guñ[寺]の弟御[たる]rDo rje grags paが出離なさってからThog kha ba Rin chen señ gelはhBri guñ[寺]の座主に就任した。Yon[の]王統の皇帝[たる]Hu pe liが南のSuñに軍を引率してから統治下に収めた。

1280(庚辰: lcags ḥbrug)[J]hKhon po Bar paがrGyal[寺]の座主を九年[間]為さった。衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa[と]Sañs rgyas ras pa[と]、十二番目の弟御[たる]Rin chen rdo rje[と]証得者[で]勝者[たる]Señ ge mdzes ḥod[の]四方はお逝きになった。[S]hKhrul shig Dar señの甥御[たる]Shi byed pa Rin chen chos rgyalは[ご誕生になった]。rGyal[寺]の座主に親教師[たる]Bar paはおいでになった。Sa skya hPhags paは[お逝きになった]。十二番目の弟御は[お逝きになった]。Shi byed Sañs rgyas ras paは[お逝きになった]。

[T]衆生[の]依怙主[たる]hPhags paは涅槃した。中国の文書にSe chen王はこの年に皇帝[たる]王の座にお座りになった(1280-1294[年])。hKhon po Bar paがrGyal[寺]の座主を九年[間]為さった。Shi byed Sañs rgyas ras paと、十二番目の弟御[たる]Rin chen rdo rje[と]、証得者[で]勝者[たる]Señ ge mdzes ḥod[の]方々は出離した。[B]hKhon po Bar paがrGyal[寺]の座主を九年[間]為さった。衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa[と]、Sañs rgyas ras pa[と]、十二番目の弟御[たる]Rin chen rdo rje[と]、証得者[で]勝者[たる]Señ ge mdzes ḥod[の]四方はお逝きになった。sTag luñ pa Sañs

rgyas dbonがYañ dgonを建立した。[P]欠。[D]衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa大宝と、Sañs rgyas ras pa[と]、hBri guñ[の]十二番目の弟御[たる]rDo rje rin chen[と]、証得者[で]勝者[たる]dGe mdzes hod[の]方々はお逝きになった。dBus pa blo gsal Byañ chub ye śesがbsTan rtsisをお造りになった。sTag luñ Sañs rgyas dbonがsTag luñ Yañ dgon[寺]をご建立した。Tshal paの戸長[たる]dGaḥ bde dpal baはTshal paの万戸長に就任した。

1281(辛巳: lcags sbrul)[J]rNog gZi brjid grags paと、Ne rin pa bDe legs rgyal mtshan[の]二方はお逝きになった。大宝[たる]Grags pa ye śesがPhag gruの座主を為さった。g-Yaḥ bzañ[の]座主にmKhar chu pa Chos bsam hodはお出でになった。蒙古[の]軍がBya rog ldonを略奪してから大戸長[たる]Kun dgaḥ bzañ poを殺害した。[S]Sa skya[寺]はDharma pā laが守護した。Phag gruの座主にGrags yeはお出でになった。Bya rog[の]塞を略奪した。rNog gZi brjid gragsは[お逝きになった]。

[T]蒙古[の]軍がBya rog[の]塞を略奪してから大戸長[たる]Kun dgaḥ bzañ poを殺害した。rNog gZi brjid grags paとNe rin ba bDe legs rgyal mtshanは出離した。大宝[たる]Grags pa ye śesはPhag gruの座主を為さった。g-Yaḥ bzañ[の]座主にmKhar chu ba Chos bsam hodはお出でになった。[B]rNog gZi brjid grags paと、Ne rin pa bDe legs rgyal mtshan[の]二方はお逝きになった。大宝[たる]Grags pa ye śesがPhag gruの座主を為さった。g-Yaḥ bzañ[の]座主にmKhar chu ba Chos bsam hodはお出でになった。蒙古[の]軍がBya rog[の]塞を略奪してから大戸長[たる]Kun dgaḥ bzañ poを殺害した。Dharma pa laはSa skya[寺]の座主に就任した。[P](1)衆生[の]依怙主[たる]hPhags pa Blo gros rgyal(p.74) mtshanは御歳二十八[才]にお成りになった時期[に]Sa skyaの大寺廟の近傍[たる]hPhags paの宮殿でご逝去になった[と]言う。或るものにSa skya[寺]の当局者内部[の]矛盾は最大と成ってしまっただ衆生[の]依怙主[たる]hPhags paに食物[の]毒を差上げて弑殺したのである[と]言う。(2)Yon[の]皇帝の軍隊はSa skyaにやって来てから大戸長[たる]Kun dgaḥ bzañ poを捕らえた。大戸長が是[と]非[の]状況は如何なるかを聞いたけれども、皇帝の将兵が白黒を区別すべきことを区別しらずに大戸長[たる]Kun dgaḥ bzañ poを屠殺[に]送った。[D]rNog gZi brjid grags paと、Ne rin pa bDe legs rgyal mtshanはお逝きになった。Lam hbras pa Ye śes dpal baはご誕生になった。大宝[たる]Grags pa ye śesはPhag gruの座[主]にお出でになった。mKhar chu ba Chos bsam hodはg-Yaḥ bzañの座[主]にお出でになった。貴顕[たる]Zam khasを首[と]したYon[の]王統の軍隊はチベットに到達してからBya rog[の]塞を降し了ってSa skyaの大戸長[たる]Kun dgaḥ bzañ poを殺害した。Tshal pa[の]万戸長[たる]dGaḥ bde dpal baは監禁された。

1282(壬午: chu rta)[J](fol.9b)Bya yul Khams luñ baとShva dmar bKra śis grags pa[の]二方はお逝きになった。大成就者[たる]O rgyan paがbSam yas[寺]でbsTan rtsisをお造りになった。[S]Bya yul Khams luñ baは[お逝きになった]。Mi ñag rGa翻訳師は[お逝きになった]。Shva dmar bKra gragsは[お逝きになっ

た]。

[T]Kham luñ baと、Shva dmar bKra śis grags pa[と]、Mi ñag Roñ ba rGa翻訳師[の]方々は出離した。大成就者[たる]O rgyan pa Rin chen dpalがbSam yas[寺]でbsTan rtsisをお造りになってPhug paが否定した[こと]が有った。[B]Bya yul Kham luñ paとShva dmar bKra śis grags pa[の]二方はお逝きになった。大成就者[たる]O rgyan paがbSam yas[寺]でbsTan rtsisをお造りになった。Deb ther dmar poでこの[の]年[に]Sa skya pa Rin chen rgyal mtshanは出離したと説示した。Mi ñag sGa翻訳師は出離した。[P]欠。[D](p.2292)Bya yul Kham luñ paと、Shva dmar bKra śis grags pa[と]、Mi ñag rGa翻訳師[たる]rNam rgyal rdo rje[の]方々はお逝きになった。《Deb ther dmar po》から、Sa skya[寺]のŚar pa Rin chen rgyal mtshanはご逝去になったと仰せになった。大成就者[たる]O rgyan pa Rin chen dpalがbSam yas[寺]で《bsTan rtsis》をお造りになった。

1283(癸未: chu lug)[J]rNog Chos kyi rgyal mtshanと、Shva dmar[の]証得者[たる]Grags pa señ ge[の]二方のご誕生になった。Karma pakšiはお逝きになった。[S]後のrNog Chos rdorのご子息[たる]Chos rgyanは[ご誕生になった]。Shva dmar bKra gragsの初代Shva dmar[たる]Grags señは[ご誕生になった]。Śer señの弟子そしてBuの上人[たる]Roñ ba rDor rgyanは[ご誕生になった]。Lo[寺と]Bya yul[寺]にSañs rgyas gtsaṅ stonはお出でになった。Karma pakšiは[お逝きになった]。

[T](p.193)Karma pakšiは出離した。Shva dmar bKra gragsの初代Shva dmar[で]証得者[たる]Grags pa señ geと、rNog Chos rdorのご子息[たる]Chos kyi rgyal mtshan[と]、Bu祖師の上人[たる]Roñ bo rDor rgyan[の]方々はご誕生になった。[B]rNog Chos kyi rgyal mtshanと、Shva dmar pa[の]証得者[たる]Grags pa señ ge[の]二方のご誕生になった。Karma pakšiはお逝きになった。この年にgTsañ祖師が座主を為さった。大伏蔵師[たる]Jo mo sMan molはお逝きになった。[P](1)Shva dmar ba[の]第六代[で]証得者[たる]Grags pa señ geは、父上[たる]sTag chuñと母上[たる]A rgod gzañのご子息としてご誕生なさった。御歳十七[才]で出家した。阿闍梨[たる]bSod nams se ñ ge方の御前からgSañ ba ḥdus paの灌頂など[の]法を沢山に伺った。そ[の]後[に]gSañ phu[寺]に七年[間]おわした時期[に]rGya brag法主からShi byed[の]三離辺の教誨[の]解説と、中観[の]考え[の]方の発心を伺った。経論[の]教授の聞思を広大に増強した。この主ご自身が証得者[たる]mGon rgyal baとg-Yag sde pañ chen等[の]弟子を沢山に養育した。最期に御歳六十七[才]にお成りになってお考えが利他にお逝きになった。(2)或る仏教史書にrNog Chos kyi rgyal mtshanはご誕生なさったと記載している。[D]Karma pakši大宝[たる]法の上人と、伏蔵師[たる]Jo mo sMan molはお逝きになった。第一世のShva dmar[で]証得者[たる]Grags pa señ geと、rNog Chos kyi rgyal mtshanはご誕生になった。sDe dge Mi pham 大宝がZur Byams pa señ geはご誕生になったと仰せになった。gTsañ祖師がBya yul寺の座主を為さった。

1284(甲申: śiñ spre/lsbrel)[J]後のBya yul Sañs rgyas sgom pa[と]、Karma Rañ

byuñ rdo rje[と]ḥBri guñ[の]第二十八[代と]、rDo rje rgyal po[の]四方はご誕生になった。rNog rGyal po dgahはお逝きになった。[S]後のBya yul ba Sañs rgyas sgom pa[たる]Tshul khriṃs śes rabは[ご誕生になった]。Pakṣiの[転]生者[で]Karma[の]第三[代たる]Rañ byuñ rdo rjeは[ご誕生になった]。ḥBri goñ[の]第二十八[代たる]rDor rgyalは[ご誕生になった]。rNog rGyal po dgahは[お逝きになった]。

[T]Karma[の]第三世[たる]Rañ byuñ rdo rjeと、g-Yuñ祖師[たる]rDo rje dpal ba(*Deb sñon*[による])[と]、後のBya yul ba Sañs rgyas sgom pa[たる]Tshul khriṃs śes rab[と]、ḥBri guñ[の]第二十八[代たる]rDor rgyal[の]方々はご誕生になった。rNog rGyal po dgahは出離した。Se chen王がスリランカSiṅga laに使者を送ってから祖師(釈迦)の御齒[と]、鉢[と]、舍利などを乞い求めたけれども迎請出来なかった(*Siṅga laḥi lo rgyus*[による])。[B]後のBya yul ba Sañs rgyas sgom pa[と]、Karma Rañ byuñ rdo rje[と]、ḥBri guñ[の]第二十八[代と]、rDo rje rgyal po[の]四方はご誕生になった。rNog rGyal po dgahはお逝きになった。秘書長[たる]sMon lam rdo rjeは生まれたと*Tshal paḥi dkar chag*から説示した。(p.3234)gDoñ thog paがg-Yuñ祖師[たる]rDo rje dpalはご誕生になったと説示した。[P]Karma[の]第三世[たる]Rañ byuñ rdo rjeは父上[で]gSañ sñags rñiñ maの咒師[たる]Chos dpalと、母上[たる]Jo mo g-yañ ḥdrenのご子息としてご誕生なされた。御歳五[才]で優婆塞の律儀をお受けになった。お名前としてRañ byuñ rdo rjeと申し上げてそれから阿闍梨[たる]Śes rab dpalと、rGya sgom ye śes等から経論[の]学説を沢山に(p.75)聴聞なされた。Karmaの座主にお成りになった。それからKhamとdBus地方に沢山の寺廟を新た[に]ご建立して下さった。橋を新た[に]設置するなど[の]所化[の]衆生に利益するご事業を廣大に繰広げた。辛未(1331)年にYon[の]大皇帝がご招請になった如くに、国都[たる]北京にお出でになった。皇帝と皇后などに*Dus ḥkhor*[の]大灌頂をお与えになった。それから蒙古地方とウイグル方面で[仏]教と衆生の利[益]を廣大に繰広げた。甲戌(1334)年にチベットに帰ってお出でになった時節にYon[の]大皇帝が総ての法[の]真実をご覧になるKarma paとお名前を賛嘆しそして、Ku bhriの官印を賜った。最期に御歳五十五[才]にお成りになって己卯(1339)年にお考えは法界にお逝きになった。[D]rNog rGyal po dgahと、mChims ḥJam dbyaṃs Nam mkhaḥ grags[と]、Thog kha ba Rin chen seṅ ge[の]方々はお逝きになった。Karma pa[の]第二世[たる]Rañ byuñ rdo rjeと、後のSañs rgyas sgom pa[と]、ḥBri guñ[の]第二十八[代たる]rDo rje rgyal po[の]方々はご誕生になった。

《*rTsis gshuñ ñin snañ*》から、g-Yuñ祖師[たる]rDo rje dpal baはご誕生になったと仰せになった。g-Yuñ祖師ご自身が丁亥(1347)年に御歳八十二[才]が到ったと仰せになった如くであるならば第四のラブチュンの丙寅(1266)年である必要がある。mTshams bcad pa(閉門修行者)[たる]Grags pa bsod namsはḥBri guñの座[主]にお出でになった。Tshal paの秘書長[たる]sMon lam rdo rjeはご誕生になった。

1285(乙酉: śiñ bya)[J]ḥBri kuñ paがBya yul[寺]を火で燃した。gTsañ祖師は弑殺されたbkroñ/bkroṃs。Thog kha pa Rin chen seṅ geがお逝きになってから

mTshams bcad pa(閉門修行者)はhBri guñの座主にお出でになった。[S]Se skyil ba lHa Blo ḥodは[ご誕生になった]。hBri goñ baがBya yul[寺]を火で燃した。Sañs rgyas gTsañ祖師が弑殺されてから座主は五年[間]空位であった。hBri goñ [寺]でThog kha baが出離してから閉門修行者は就任した。

[T]hBri guñ baがBya yul[寺]を火で燃した。Sañs rgyas gTsañ祖師は弑殺された。Thog kha ba Rin chen señgeが出離してから閉門修行者はhBri guñ[の]座主にお出でになった。lHa Blo gros ḥodはご誕生になった。[B]hBri guñ paがBya yul[寺]を火で燃した。gTsañ祖師は弑殺された。Thog kha ba Rin chen señgeがお逝きになってから閉門修行者はhBri guñの座主にお出でになった。Yar[の]主[たる]O rgyan gliñ paがbKaḥ tharī sde līaと、Pad ma bkaḥ tharīをbSam yasとŚer bragから埋蔵[本]として取出した。[P]欠。[D]Yar[の]主[たる]O rgyan gliñ paがbSam yas寺廟から《bKaḥ tharī sde līa》そして、Śer bragから《Pad ma bkaḥ tharī》を埋蔵[所]から取出しするように為さった。《Deb dmar gsar ma》からhBri guñ paの軍がBya yul寺を火で燃した。座主者[たる]gTsañ祖師は弑殺されなされたと明らかである。

1286(丙戌: me khyi)[J]Kam kam bSod nams rin chenはお逝きになった。[S]lHa Thag kha baは出離したのか。

[T]Kaṁ kaṁ bSod nams rin chenは出離した。Byaṅ ji祖師者[たる]Śes rab ḥbum がrGyal rabs dpag bsam ljon śīrīを著述した。[B]Kam kam bSod nams rin chenはお逝きになった。dPañ翻訳師[たる]Blo gros brtan paはご誕生になったと或る者は言う。[P]欠。[D]Kam kam pa bSod nams rin chenと、閉門修行者[たる]Grags pa bsod nams[と]、lHa Brag kha ba[の]方々はお逝きになった。Byaṅ ji祖師者[たる]Śes rab ḥbumが《rGyal rabs dpag bsam ljon śīrī》を著述した。

1287(丁亥: me phag)[J]Sa skya Dharma pā laと、hBrug pa Ņi ma seṅ ge[の]二方はお逝きになった。勝者[たる]g-Yuñ祖師者はご誕生になった。sKyo祖師者がsNar thañ[寺]を掌握した。[S]Karma Rañ byuñの上人[たる]rŅiñ ma Zur byams seṅ geの弟子[で]g-Yuñ祖師[たる]rDor dpallは[ご誕生になった]。丙申(1296)[年]にと言うけれどもこ[の]年に]である。Se skyil[寺]をlHa Zur kha baが守護した。Sa skyaでDharma pā laが出離してからŚar ba ḥJam dbyaṅはおいでになった。hBrug Ra luñでŅi seṅが出離してからSeṅ rinは就任した。

[T](p.194)西暦1287[年に]勝者[たる]g-Yuñ祖師と(Sum pa[による])、g-Yag sde pañ chenはご誕生になった。Sa skya Dharma pā laと、hBrug pa Ņi ma seṅ geは出離した。sKyo祖師[たる]sMon lam tshul khriṁsがsNar thañ[寺]を掌握した。[B]Sa skya Dharma pā la rakṣi taと、hBrug pa Ņi ma seṅ ge[の]二方はお逝きになった。勝者[たる]g-Yuñ祖師はご誕生になったとhJam bshad[の]bsTan rtsisに明らかである。sKyo祖師がsNar thañ[寺]を掌握した。Śar pa ḥJam dbyaṅ Rin chen rgyal mtshanはSa skyaの座[主]に就任した。hBri guñ paが上[手]蒙古sTod Horの軍を率いてからSa skyaに軍を導いた。[P]Sa skya baの第八在位者[たる]Dharma pa laは御歳十九[才]にお成りになってKhams Tre maṅṭala[と]言う地区でお考えが利他にお逝きになった。[D]Sa skyaの大主宰bdag

chen[たる]Dharma pā la rakṣi taと、ḥBrug pa Ńi ma seṅ geはお逝きになった。或る学者がg-Yuñ祖師[たる]rDo rje dpal baはご誕生になったと仰せになったのは検討すべきである。Sa skyaのŚar pa ḥJam dbyañ Rin chen rgyal mtshanはSa skyaの座[主]にお出でになった。sKyo祖師[たる]sMon lam tshul khrimsはsNar than[寺]の座[主]にお出でになった。Yon[の]王統がチベット地区で第二回目の人戸[の]調査をした。

1288(戊子: sa byi) [J]法胤Rigs Idan[たる]Zla baḥi ḥodが法を説示してから六十一年が経過した。大宝[たる]Grags pa ye śesは出離した。閉門修行者[たる]Grags pa bsod namsがお逝きになってから法門者[たる]rDo rje ye śesはḥBri guñの座主にお出でになった。Ratna gu ruはご誕生になった。[S]sTag luñ Ratna gu ruは[ご誕生になった]。sNar than[寺]にsKyo祖師[たる]sMon lam tshul khrimsはおわした。ḥBri gonで閉門修行者が出離してから法門者[たる]rDor yeは就任した。Phag gru Grags Yeはお逝きになった。

[T]Phag gru Grags pa ye śesは出離した。閉門修行者[たる]Grags pa bsod namsが出離してから法門者[たる]rDo rje ye śesはḥBri guñの座主にお出でになった。sTag luñ Ratna gu ruはご誕生になった。[B]大宝[たる]Grags pa ye śesは出離した。閉門修行者[たる]Grags pa bsod namsがお逝きになってから法門者[たる]rDo rje ye śesはḥBri guñの座主にお出でになった。sTag luñ Ratna gu ruはご誕生になった。得成就者[たる]U rgyan paがKarma pa Rañ byuñ rdo rjeをKarma Pakṣiの生有(受胎した瞬間の有)であると識別をした。これはチベットで変化身を識別することを為す始まりであるのである。[P]Yon[の]大皇帝がTsuñ kre Yonと[いう]総官[の]機関それをSon kre Yonと[いう]名前[に]変えた。これはYon[の]皇帝[たる]Se chenがチベット[たる]祖国を勢力範囲に正式に変えた後[に]チベットの外[と]内[の]全ての重要な事務に付いて指揮を為す行政[の]機関[の]一なのである。[D]sTag luñ法主[たる]Ratna gu ruはご誕生になった。gNubs法門者[たる]rDo rje ye śesはḥBri guñの座[主]にお出でになった。得成就者[たる]O rgyan pa Rin chen dpalがKarma pa Rañ byuñ rdo rjeをKarma Pakṣi大宝の后有(転生活仏)であると識別することを為さった。それはチベットで上人[たる]変化身の后有を識別することを為した始まりそれであるのだ。ḥBri guñ paが上[手]蒙古の軍隊を率いてからSa skyaに軍を導いた。

1289(己丑: sa glañ) [J]Byañ chub sems dpa[h]がrGyal[寺]の座主を十八年[間]為さった。大宝[たる]gÑis mchod pa(二供者)はPhag gruの座主にお出でになった。ḥBrug pa Seṅ ge rgyal poはご誕生になった。[S]Bar ḥBrug pa Seṅ ge rgyal poは[ご誕生になった]。rGyal[寺]の座主にByañ chub sems dpa[h]はおいでになった。Phag gruの座[主]に二供者[たる]Grags rinはお出でになった。sNar than[寺]のmChim Nam gragsは[お逝きになった]。

[T]Byañ chub sems dpa[h]がrGyal[寺]の座主を18年[間]為さった。大宝[たる]二供者はPhag gruの座主にお出でになった。ḥBrug pa Seṅ ge rgyal poはご誕生になった。sNar than ba mChims Nam mkhaḥ gragsは出離した。[B]Byañ chub sems dpa[h]がrGyal[寺]の座主を十八年[間]為さった。大宝[たる]二供者はPhag gruの座主にお出で

になった。hBrug pa Sea ge rgyal poはご誕生になった。Sum pa大親教師がmChims Nam mkhah gragsは出離したと承認した。[P]欠。[D]hBrug pa Señ ge rgyal poはご誕生になった。善知識[たる]Byañ chub sems dpahはrGyal寺院の座主にお出でになった。hBri guñ大宝[たる]二供者はPhag gruの座主の座にお出でになった。或る方がTshal pa[の]戸長[たる]dGaḥ bde dpal baはTshal paの万戸長に任命されたと仰せになったのは検討すべし。

1290(庚寅: lcags stag)[J]Bu祖師大宝と、śeの王子[たる]Legs Idan ba[と]、gZi brjid rgyal mtshan pa[の]方々はご誕生になった。hPri guñ[の]内乱は起こったbyuñ。Sa skya paの軍がhBri guñを略奪した。[S]Bu祖師[たる]Rin chen grubはご生誕になった。rÑiñ ma Legs Idan skyesは[ご誕生になった]。Sa skya baがhBri gonを略奪し了ってから内乱は起こった。

[T]Bu祖師[で]一切智者[たる]Rin chen grubはご生誕になった。rÑiñ ma śeの王子[たる]Legs Idanと、gZi brjid rgyal mtshanはご誕生になった。Sa skyaがhBri guñを略奪したのでhBri guñは内乱が起こった。Bya yul[寺]にお火の過患は起こった。[B]Bu祖師大宝と、śeの王子[たる]Legs Idan pa[と]、rNog gZi brjid rgyal mtshan[の]方々はご誕生になった。Sa skya paの軍がhBri guñを略奪し了ってhBri guñは内乱が起こった。[P](1)hBri guñ paがSa skya baの指揮に従わずに反抗を為した故[に]Sa skya baの十三万戸khri bskor/skorの軍隊がhBri guñを略奪した。これを年代記類はhBri guñ[の]内乱[と]言う。(2)大翻訳師[で]Bu祖師[たる]Rin chen grubは、父上[で]rÑiñ maの大上人[であり]Brag祖師[たる]rGyal mtshan dpal bzañと、母上[たる]bSod nams ḥbum[の]二方のご子息としてこ[の]年の三月の二十四日[の]昼[に]ご誕生なされた。御歳五[才]から(p.76)[文]字[と]算[術]について学習を為された。その後[に]Khro phu bSod nams señ geと、rÑiñ pa/ma baの上人[たる]Tshul khriims dpal bzañ等[の]沢山の学者[と]成就者のご足下に親近し了ってからgSañ snags rÑiñ mi/maの法を巡行すること(転経)と、内[治療]と外治療と工巧明などの学習すべき度量thig tshad-ma/tshad [の]徹底を為された。その後[に]bSod nams mgonと、Khro phu bSod nams señ geなどから律と、波羅蜜[と]、阿毘[達磨]の典籍などを善く聴聞なされた。それからsGra Tsandra paと、Ka la paḥi mdo[と]注釈など[の]声[明]と、修辞[学]について最高に権威者と成った。インドと、カシミールと、スリランカ等の沢山の語種が理解お出来になって世間[の]内[で]比較が困難な大翻訳師[の]一[人]と成った。沢山の経と論書をチベット[語]に翻訳した。庚申(1320)年にShva lu大寺院の座主を三十六年[間]掌握した。[密]咒と性相(顕教)の講[経]院bśad gra/grvaを建立し了って僧伽は三千八百[人]ほど集まった。Shva lu Ri phugのbDe chen pho brañと[いう]寺廟を建立なされた。sNar than[寺の]論疏[部]に対する校正を為された。所化[たる]衆生の利[益]として経論[の]学説につき著述した。弟子も沢山に養育した。この世間に於いて比較する[の]に困難な学者の才能と成った。御歳七十五[才]にお成りになってShva lu Ri phug でお考えは利他にお逝きになった。[D]Bu祖師[で]大宝[たる]Rin chen grubと、śeの王子[たる]Legs Idan pa[と]、rNog gZi brjid rgyal mtshan[の]方々はご誕生になった。Sa skyaの大戸

長[たる]Añ lenが主導したSa skyaの軍がḥBri guñを略奪し了って年代記類[に]ḥBri(p.2293) guñ[の]内乱[と]著名なことそれ起きた。

1291(辛卯: lcags yos)[J]Sañs rgyas jo boがBya yul[寺の]修繕を為さった。[S]Bya yul ba Tshul mgonは[ご誕生になった]。Sañs rgyas jo boはLo[寺]の座[主]にお出でになり了ってBya yul[寺]もSe chen王がお与えになった黄金で修理された。

[T]Se chen王がお与えになった黄金でSañs rgyas jo boがBya yul[寺の]修繕を為さった。Bya yul Tshul mgonはご誕生になった。[B]Sañs rgyas jo boがBya yul[寺の]修繕を為さった。蒙古[の]軍をDvags[と]Koñに導いた。Tshal pa dGaḥ bde dpal baを牢獄に捕らえた。Bya yul ba Tshul khriṃs mgon poと、得成就者[たる]Chos ḥbyuñ rin chenはご誕生になった。[P]欠。[D]Bya yul ba Tshul khriṃs mgon poと、得成就者[たる]Chos ḥbyuñ rin chen[と]、gÑags phu ba bSod nams bzañ po[の]方々はご誕生になった。Sañs rgyas jo boがBya yul[寺]の恢復を為さった。Yon[の]王統の軍隊をDvags[と]Koñ[の]両方に導いた。Tshal pa dGaḥ bde dpal baは逮捕を為された。

1292(壬辰: chu ḥbrug)[J]遍知者[たる]Dol po Śes rab rgyal mtshanはご誕生になった。Se chenが大成就者[たる]U rgyan paを招請した。[S]Śaṃs paの継承者[たる]gSer gliñ bKra śis dpalは[ご誕生になった]。Jo nañ Yon rgyam[の]弟子[たる]Dol bu Śer rgyanは[ご誕生になった]。ḥBrug pa O rgyan paは蒙古[の]国に行った。遍知者[たる]Chos sku ḥod zerは[お逝きになった]。

[T]Se chen王が大成就者[たる]U rgyan paを招請した。Śaṃs paの継承者[たる]gSer gliñ bKra śis dpalと、Jo nañ遍知者[たる]Dol po Śes rab rgyal mtshanはご誕生になった。遍知者[たる]Chos sku ḥod zerは出離した。[B]遍知者[たる]Dol po Śes rab rgyal mtshanはご誕生になった。Se chenが大成就者[たる]O rgyan paを招請した。遍知者[たる]Chos sku ḥod zerは出離した。Śaṃ pa gSer gliñ pa bKra śis dpalはご誕生になった。[P]Jo nañ pa Śes rab rgyal mtshan或はDol po baは、mÑaḥ ris Dol boのBan tshañと[いう]地域でご誕生なさった。御歳十三[才]で出家した。青年の時から沢山の学者[と]成就者のご足下に親近してから経論[の]学説を沢山に聴聞なさった。御歳三十一[才]でJo nañにお出でになり了ってから学者[にして]尊者[たる]Yon tan rgya mtshoからタントラ[と]注釈[と]教授など[の]法を沢山に聴聞なさった。それからJo nañ paの座主を掌握し了ってからJo nañ paの[考え]方の講[経と]修[道の]教えを広大に発展させた。(p.77)弟子を沢山に養育した。最期に御歳七十[才]にお成りになってお考えは法界にお逝きになった。[D]遍知者[たる]Chos sku ḥod zerはお逝きになった。Jo nañ Dol po ba Śes rab rgyal mtshanとŚaṃs pa gSer gliñ bKra śis dpalはご誕生になった。

Yon[の]王統の皇帝[たる]Hu pe liが成就者[たる]O rgyan paを北京に招請した。

1293(癸巳: chu sbrul)[J](fol.10a)Tshes bshi rÑiñ maはご誕生になった。法門者[たる]rDo rje ye śesがお逝きになってから大宝[たる]rDor rin paはḥBri guñの座主にお出でになったbebs/phebs。U rgyan mgonはご誕生になった。[S]Phag gru ba Tshes bshi rÑiñ ma Grags rgyalは[ご誕生になった]。sTag luñ U rgyan mgon

po Śer dpalはお逝きになった。hBri gonで法門者[たる]rDor rinは就任した。

[T](p.195)Phag gru Tshes bshi rÑiñ ma Grags rgyalはご誕生になった。sTag luñ U rgyan mgon poは出離した(sum pa[による])。rDo rje ye śesが出離してから大宝[たる]rDor rin paはhBri guñの座主にお出でになった。sNar thañの論書部は出現した。[B]Tshes bshi rÑiñ ma Grags pa rgyal mtshanはご誕生になった。法門者[たる]rDo rje ye śesが(p.3235)お逝きになってから大宝[たる]rDor rin paはhBri guñの座主に就任した。U rgyan mgonはご誕生になった。[P]欠。[D]或る方がsTag luñ法身[たる]O rgyan mgon poはお逝きになったと仰せになった。Tshes bshi rÑiñ ma Grags pa rgyal mtshanと、Ri bo che法主[たる]U rgyan mgonはご誕生になった。或る方がgNubs法門者[たる]rDo rje ye śesがお逝きになってから第十二代近侍[たる]rDo rje rin chenはhBri guñの座[主]にお出でになったと仰せになったのは《hBri guñ gdan rabs》と一致しない。

1294(甲午: śiñ rta)[J]親教師[たる]Dzñā na pradzñāはご誕生になった。Ol bos thuは王位に就任した。[S]大親教師[たる]Dzñā na prañdzaは[ご誕生になった]。Se chenの甥[たる]乙丑(1265)年[生まれ]のOl cañi thuは中国[と]蒙古の王位に就任した。

[T]Se chenの甥[たる]Ul ciñi thuは王位に就任した(蒙古の档案[による])。親教師[たる]Dzñā na pra dzñāとSa bzañ ma ti pañ chenはご誕生になった。sTag sde ba Señ ge rgyal mtshanは出離した。Deb sñonにdPañ Blo brtanが十九[才]でsTag sde baは出離した[と]言うのと対応する。[B]親教師[たる]Dzñā na pra dzñāはご誕生になった。Se chen汗が出離してからOl jo thuは王位に就任した。Ol jo thuの時期にsNar thañの論書部は出現した。[P]欠。[D]sTag sde pa Señ ge rgyal mtshanはお逝きになった。大親教師[たる]Dzñā na pra dzñāはご誕生になった。Sa bzañ ma ti pañ chenはご誕生になった。Yon[の]王統の皇帝[たる]Hu pe liは出離した。Ol jol thuは皇帝の座に就任した(年号14[年間])。

1295(乙未: śiñ lug)[J]hJam dbyaṅs bSam grub rdo rjeと、勝[者のご]子[息たる]Thogs med baと、sPañ親教師[たる]Hod zer上人[の]三方はご誕生になった。[S]勝[者のご]子[息たる]Thogs med bZaṅ po dpalは[ご誕生になった]。rÑiñ ma ba g-Yuñ祖師[の]朋友[たる]hJam dbyaṅs bSaṅ hgrub rdo rñalは[ご誕生になった]。

[T]蒙古[の]第二代の王は座に就任した(中国の档案[による])。勝[者のご]子[息たる]Thogs medはご誕生になった。hJam dbyaṅs bSam grub rdo rjeと、sPañ親教師[たる]Hod zer上人はご誕生になった。Co ne大寺院を建立した。中国でYe śu ma śi kaの法は広まった。[B]rÑiñ ma hJam dbyaṅs bSam hgrub rdo rjeと、dÑul chu勝[者のご]子[息たる]Thogs med bZaṅ poと、sPañ親教師[たる]Hod zer上人[の]三方はご誕生になった。[P]欠。[D]大救度[たる]bSam grub rdo rjeと、持明[たる]rGod kyi ldem phru/hphru can[と]、dÑul chu Thogs med bZaṅ po[と]、sPañ大親教師[たる]Hod zer上人[の]方々はご誕生になった。dPañ翻訳師[たる]Blo gros brtan paはネパール国にお出でになった。Co ne[の]戸長[たる]sPyañ thiがCo ne大寺院[たる]Tiñ ḥdzin dar

rgyas glinを建立した。中国でYe šuの宗教が広まる開始である。

1296(丙申: me spre/sbrel)[J]法主[たる]Kloñ chen baはご誕生になった。Sañs rgyas dBon Grags pa dpalと、sGam bo ba sñi jo sras[の]二方はお逝きになった。[S]mChim karma Kloñ chen paは[ご誕生になった]。sGam po sñi ba jo srasは[お逝きになった]。sTag luñ Sañs rgyas dPon Grags dbalは[お逝きになった]。蒙古[の]王[たる]Se chenは[お逝きになった]。

[T]Kloñ chen Rab ḥbyams paはご誕生になった(Kun mkhyen[と]、Brag dgon [の]rTsis[による])。これはrñiñ rgyud dkar chagの如くであるならば前過ぎる。Sañs rgyas dBon Grags pa dpalと、sGam po ba sñi jo srasは出離した。Se chen王は出離した。[B]sTag luñ Sañs rgyas dBon Grags pa dpalと、sGam po ba sñi jo sras[の]二方はお逝きになった。或る者はSe chen汗は出離した[と]言う。[P]欠。[D]sTag luñ Sañs rgyas dBon Grags pa dpalと、sGam po ba sñi ba jo srasはお逝きになった。或る方が遍知者[たる]Kloñ chen paはご誕生になったと仰せになったのは《rñiñ rgyud dkar chag》と一致しない。《ḥBri guñ gdan rabs》から、第十二代の近侍[たる]rDo rje rin chenはḥBri guñの座[主]にお出でになったと明らかである。Sum pa大親教師など[の]学者の才能[ある]或る方が、Yon[の]王統の皇帝[たる]Hu pe liはお逝きになったと仰せになった。

1297(丁酉: me bya)[J]Mañga la gu ruがお逝きになってから法主[たる]dBal bzañ poはsTag luñ[寺]の座主にお出でになった。[S](fol.277b)sTag luñでbKra śis上人が出離してからSañs dpalは座主者を為した。

[T](p.196)西暦1297[年に]Mañga la gu ruが出離してから法主[たる]dBal bzañ poはsTag luñ[寺]の座主にお出でになった。[B]Mañga la gu ruがお逝きになってから法主[たる]Sañs rgyas dPal bzañ poはsTag luñ[寺]の座主にお出でになった。sTag luñ pa U rgyan mgon poはRi bo cheにお出でになった。[P]欠。[D]sTag luñ法主[たる]Mañga la gu ruがお逝きになった。法主[たる]Sañs rgyas dPal bzañはsTag luñ[寺]の座[主]にお出でになった。sTag luñ法主[たる]U rgyan mgon poはKham Ri bo cheにお出でになった。Tshal paの大戸長[たる]dGaḥ bde dpal baは万戸長[の]辞職を為した。戸長[たる]Rin chen seṅ gelはTshal paの万戸長に任命された。

1298(戊戌: sa khyi)[J]mKhar chu ba Chos bsam ḥodはお逝きになった。g-Yuñ祖師は中国に迎請された。[S]Kar rñiñ pa g-Yuñ祖師は蒙古の国においでになった。

[T]勝者[たる]g-Yuñ祖師は中国に迎請された。mKhar chu ba Chos bsam ḥodは出離した。[B]mKhar chu ba Chos bsam ḥodはお逝きになった。勝者[たる]g-Yuñ祖師は中国に迎請された。大主宰者[たる]bZaṅ po dpalはチベットに引き帰した。[P]欠。[D]g-Yaḥ bzañ法主[たる]mKhar chu ba Chos bsam ḥodはお逝きになった。大主宰者[たる]bZaṅ po dpal baは処罰から解かれて国内からSa skyaに戻ってお出でにお成りになった。数年分[の]期間Sa skyaの座[主]にお出でにならずに顕密の法[の]相続を聴聞し為さりそして同時に学生を為さった。Yon[の]王統の皇帝[たる]Ol jol thuがg-Yuñ祖師

[たる]rDo rje dpal baを応供処としてご招請した。

1299(己亥: sa phag)[J]Sa skya ba Kun bloとg-Yag sde paṇ chen[の]二方はご誕生になった。g-Yaḥ bzañ[寺]の座主にZva ra ba bDe legs ḥodはお出でになった。[S]Sa skya dPal bzañ[の]ご子息[で]帝師tiḥi śri[たる]Kun bloは[ご誕生になった]。Shva dmar Grags senの弟子[たる]g-Yag sde paṇ chen brTson ḥgrus dar rgyasはご誕生になった。

[T]g-Yaḥ bzañ[寺]の座主にZva ra ba bDe legs ḥodはお出でになった。Sa skya ba帝師ti śri[たる]Kun dgaḥ blo grosとg-Yag sde paṇ chenはご誕生になった。[B]Sa skya pa帝師[たる]Kun dgaḥ blo grosと、g-Yag sde paṇ chen[の]二方はご誕生になった。g-Yaḥ bzañ[寺]の座主にZā ra pa bDe legs ḥodはお出でになった。[P]g-Yag sde pa pa ṇ chenは父上[たる]A mi dKon mchog dpalと母上[たる]sKya rgyal chos ṇid[の]二方のご子息としてg-Yag sde Bye maでご誕生になりなされた。ご幼少の時に出家した。gSañ phu ba Blo gros mtshuñs medと、法主[たる]Rañ ḥbyuñ rdo rje[と]、dPañ翻訳師[たる]Blo gros brtan pa[と]、Bu祖師者など[の]百八人の阿闍梨に依存し了ってから顕密の学説を沢山に聴聞なされた。修辞[学]など[の]一般的明処として学習すべきものを徹底して為さずして学者の頂点と成った。弟子[たる]Ri phrod pa mGon po ye śesと、学者[にして]成就者[たる]Byañ chub rgyal mtshan[と]、大親教師[たる]Sañs rgyas blo gros等を沢山に養育し了り最後に御歳八十[才]で有辺の寝台[の方]と成った。[D]Sa skyaの帝師ti śri[たる]Kun dgaḥ blo grosと、g-Yag sde paṇ chen Mi pham chos kyi bla maはご誕生になった。Za ra ba bDe legs ḥodはg-Yaḥ bzañ[寺]の座[主]にお出でになった。

1300(庚子: lcags byi)[J]法主[たる]Ratna ka raはご誕生になった。[S]sTag luñ ba Ratna ka raは[ご誕生になった]。

[T]法主[たる]Ratna ka raはご誕生になった。[B]sTag luñ法主[たる]Ratna ka raはご誕生になった。[P]欠。[D]sTag luñ法主[たる]Ratna ka raはご誕生になった。大成就者[たる]Man luñ gu ruはインドの各聖地と、(p.2294)具吉祥[たる]ḥBras spuñs[寺]を[仏]塔と共[に]拝見にお出でになったと仰せになったのに或る疑問が有る。ある方がこの年に蒙古[の]軍がrGyal寺院を火に燃したと仰せになったのは誤っている。

1301(辛丑: lcags glañ)[J]ナシ。[S]ナシ。

[T]ナシ。[B]ナシ。[P]欠。[D]Tshal paの万戸長[たる]Rin chen sen gelは出離した。或る者がこの年にrGyal寺院[の]恢復を為した[と]言う。

1302(壬寅: chu stag)[J]大司徒taḥi si tu [たる]Byañ chub rgyal mtshanと、大翻訳師[たる]Byañ chub rtse mo[の]二方はご誕生になった。[S]Phag gruの大司徒tiḥi si tu[たる]Byañ rgyanは[ご誕生になった]。

[T]大司徒[たる]Byañ chub rgyal mtshanはご誕生になった。Ñi ma rgyal mtshanがsNar than[寺]を守護した。[B]大司徒[たる]Byañ chub rgyal mtshanと、大翻訳師[たる]Byañ chub rtse mo[の]二方はご誕生になった。[P]大司徒ta si tu [たる]Byañ chub rgyal mtshanはPhag gru Rlañs[氏]の家系[で]父上[たる]Rin chen skyabsと母上[たる]dBul skyid[の]お二人のご子息としてご生誕になった。御歳七[才]で優婆塞の律儀をお

受けになった。お名前としてByañ chub rgyal mtshanと申上げた。その後[に]Sa skya [の]俗官請求[者]と学習[者の]兼任[者]にお成りになった。Sa skyaの上人[で]大主宰者[たる]bZaṅ po dpal baと、特に[は]上人[たる]mñam med paの御前から[喜金剛]第二品[の]屠殺者と、性相(顯教)の典籍[と]、[密]咒などで学習すべきものを徹底[して]お為しになってSa skya baの善知識の称号が獲得された。その後[に]Phag gruの万戸長の執行者をお為しになった。それからg-Yaḥ bzañ paと、Tshal paと、ḥBri guñ等[の]各万戸長[の]間は一致せずにSa skyaの大戸長達に告訴を如何なる如く[に]為しても大戸長達が公正[と]真実を元から為さずにPhag gru Byañ chub rgyal mtshanに無量の苦情を送った。最期にPhag(p.78) gru Byañ chub rgyal mtshanが軍を主導してSa skyaに軍を率いた。Sa skya baの統治[の]上下を転覆してPhag gru Byañ chub rgyal mtshanが全チベットの政治の統制を執った。そ[の]即座[に]使者を特に派遣し了ってYon[の]皇帝[たる]Tho gan the murに是非[の]状況は明らかであると報告したので、チベットの時局平静が到来した故[に]万戸長[たる]Byañ chub rgyal mtshanに大司徒であって皇帝の助手の地位と、全チベットの政権を執る可きである公文書と官印を賜った。それからPhag gruの政権は実際に樹立された。法規[の]革新と、各県[の]新設[と]、森林[の]植林事業[と]、gTsañ po[河]に[渡し]舟と橋を設置したこと等[の]社会と経済に利益する行為を拡大に為さった。[D]或る方が大翻訳師[たる]Byañ chub rtse moはご誕生になったと仰せになったのはrNam tharと一致しない。大親教師[たる]Ñi ma rgyal mtshanはsNar than[寺]座[主]にお出でになった。大司徒[たる]Byañ chub rgyal mtshanはご誕生になった。秘書長[たる]sMon lam rdo rjelはTshal paの万戸長に就任した。Yon[の]王統の皇帝[たる]Ol jol thuがKlus dbaṅ Hu gun chin tsuñ gonの地位を賜った。

1303(癸卯: chu yos) [J]得成就者[たる]Me loñ rdo rjelはお逝きになった。Rañ byuñ rdo rjelがIHa steñ[寺]を建立した。[S]dPañ翻訳師[たる]Blo brtan[の]甥御[たる]Byañ chub rtse moは[ご誕生になった]。Rañ byuñ rdo rjelがIHa steñ[寺]を建立した。sNar than[寺]にÑi ma rgyal mtshanはおわした。Shi byed ba ḥKhrul shig Dar señは[お逝きになった]。rÑiñ ma Me lo rdo rjelは[お逝きになった]。

[T]得成就者[たる]Me loñ rdo rjelは出離した。Rañ byuñ rdo rjelがIHa steñ[寺]を建立した。dPañ翻訳師の甥御[で]大翻訳師[たる]Byañ chub rtse moはご誕生になった。[B]大成就者[たる]Me loñ rdo rjelはお逝きになった。Karma pa Rañ byuñ rdo rjelがIHa steñ[寺]を建立した。ḥKhrul shig Dharma señ gelは出離した。[P](1) Karma pa第三世[たる]Rañ byuñ rdo rjelがIHa steñ寺をご建立になった。(2)或る仏教史[書]に得成就者[たる]Me loñ rdo rjelはお体が安楽にお逝きになったと記載している。[D]得成就者[たる]Me loñ rdo rjelと、ḥKhrul shig Dharma señ gelはお逝きになった。大翻訳師[たる]Byañ chub rtse moはご誕生になったと学者[にして]才能[ある]Tshe tan shabs druñ大宝のbsTan rtsisから仰せになった。Karma pa Rañ byuñ rdo rjelがKhamでKarma IHa steñ寺をご建立になった。秘書長[たる]sMon lam rdo rjelはTshal paの万戸長に任命された万[戸長の]教示khri stonをこの年に為さった。

1304(甲辰: śiñ ḥbrug) [J]ナシ。[S]ナシ。

[T]ナシ。[B]U rgyan mgon poはRi bo che[寺]の座[主]に就任した。[P]欠。[D]sTag
luñ法主[たる]U rgyan mgon poはRi bo che[寺]の座[主]にお出でになった。

1305(乙巳: śin sbru) [J]大主宰者[たる]Nam mkhaḥ legs baと、Kam kam Rin
chen seṅ geはご誕生になった。[S]Sa skyaのbZaṅ dpal[の]ご子息[で]学者[にし
て]尊者[たる]Nam legs Blo rgyanは[ご誕生になった]。

[T]大主宰者[たる]Nam mkhaḥ legs paと、Kaṁ kaṁ Rin chen seṅ geはご誕生になっ
た。[B]大主宰者[たる]Nam mkhaḥ legs paと、Kam kam Rin chen seṅ geはご誕生
になった。[P](1)大主宰者[たる]Nam mkhaḥ legs或はNam mkhaḥ legs pa ḥi rgyal
mtshanは、偉大なる父上[たる]bZaṅ po dpalと母上[たる]Nam mkhaḥ rgyal mo[の]二方
のご子息としてIHa rtseでご誕生なされた。この主がbShi thog bla brañの初代の座主を
掌握し且つ、乙丑(1325)年に具吉祥[たる]Sa skya[寺]の座[主]にお出でになった。座
主を十九年[間]守護した。御歳三十九[才]でお考えは涅槃した。(2)或るものにKam
kam Rin chen seṅ geはご誕生なされた[と]言う。[D]或る方がg-Yuñ祖師[たる]rDo rje
dpalはご逝去なされた[と]仰せになった。Sa skyaの大主宰者[たる]Nam mkhaḥ legs ba
と、Kaṁ kaṁ pa Rin chen seṅ geはご誕生になった。Sa skyaのŚar pa ḥJam dbyaṅs
Rin chen rgyal mtshanが大寺院の最上階の走廊に七百八十七の曼荼羅の壁画を描き賜
ることを為された。

1306(丙午: me rta) [J]大主宰者[たる]bZaṅ po dbalはSa skyaの座主にお出でになっ
た。[S]Dol bu Śer rgyan[の]弟子[たる]mNaḥ ris pa Jo naṅ Phyogs las rnam rgyal
は[ご誕生になった]。Sa skyaの座[主]にbZaṅ po dpalはおいでになった。

[T]大主宰者[たる]bZaṅ po dpalはSa skyaの座主にお出でになった。Jo naṅ Phyogs
las rnam rgyalはご誕生になった。[B]大主宰者[たる]bZaṅ po dpalはSa skyaの座主に
お出でになった。[P]大主宰者[たる]bZaṅ po dpalはSa skyaの座主にお出でになった。
[D]Jo naṅ paṅ chen Phyogs las rnam rgyalと、密咒師[たる]gZuñs kyi dpal baはご誕
生になった。大主宰者[たる]bZaṅ po dpal baはSa skyaの座[主]にお出でになった。

1307(丁未: me lug) [J]Kun spaṅs lHa ri paがrGyal[寺]の座主を十八年[間]為さっ
た。[S]rGyal[寺]の座主にKun spaṅs lHa ri paはおいでになった。蒙古[の]王
[たる]Ol coḥi thuは[お逝きになった]。

[T](p.197)西暦1307[年に]Kun spaṅs lHa ri baがrGyal[寺]の座主を十八年[間]為さっ
た。[B]Kun spaṅ lHa ri baがrGyal[寺]の座主を十八年[間]為さった。Ol jo thuは出
離した。[P]欠。[D]Kun spaṅs lHa ri baがrGyal寺の座主を十八年[の]期間為さった。
dPañ翻訳師[たる]Blo gros brtan paがGuñ thaṅ gNas po cheで根拠地を掌握し了る様
に為さった。

九〇

1308(戊申: sa sbrel/sprel) [J]rNog Seṅ ge sgraはお逝きになった。[S]rNiñ ma pa
Ku mā riの弟子[たる]Kloñ chen paは[ご誕生になった]。蒙古[の]王[たる]Se
chenの曾孫[たる]辛巳(1281)年[生まれ]のKhu lugは王位に就任した。

[T]Kloñ chen rab ḥbyams pa Tshul khriṁs blo grosはご誕生になった(*Deb sñon*[と]、
Sum pa[と]、*rNiñ rgyud dkar chag*[による])。Bai serにこ[の方]のお名前としてDri med

ḥod zerと有る。第三代の蒙古[の]王[たる]Khu lugは[王]座に就任した。rNog Señ ge sgraは出離した。[B]rNog Señ ge sgraはお逝きになった。大主宰者[たる]Kun dgaḥ legs paḥi rgyal mtshanはご誕生になった。rÑin maの遍知者[たる]Kloñ chen rab ḥbyamsはご誕生になった。Se chenの曾孫[たる]Khu lug王は[王]座に就任した。[P](1)rDzogs pa chen poの開宗者[たる]Kloñ chen rab ḥbyams pa或は正式のお名前[たる]Dri med ḥod zerは、父上[で]阿闍梨[たる](p.79)bsTan pa sruñと母上[たる]ḥGrom bzaḥ ma bSod nams rgyan[の]二方のご子息としてIHo kha Grva nañでご誕生なさった。出家したお名前としてTshul khriḥs blo grosと申上げる。それから阿闍梨[たる]bKra śis rin chenと、sTon tshul khro phu等[の]沢山の勝れた大丈夫のご前から道果と、二[種]の六法[と]、勝樂[の]鈴など[の]顕密の系統を沢山に聴聞なさった。その後[に]Karma Rañ ḥbyuñ rdo rjeと、g-Yag sde paḥ chen等から因[明]と、声[明]と、修辞[学]と、韻律[学]など[の]明の処[の]一切について究竟の聞[学]と思[量]をお為しになって学者の頂点に成った。Gañs ri Thod dkarでU rgyan rdzoñ gnas寺をご建立になった。Chos ḥbyuñ Rin chen gter mdzod等[の]外[と]内[と秘]密[の]三[種]の二百五十[冊]の書函の論書を編纂した。学者[にして]成就者[たる]bDe legs rgya mtshoと、Bya bral bKra śis ḥbyuñ gnas等[の]本当に沢山の弟子を養育した。御歳五十六[才]にお成りになった時期[に]bSam yas mChims phuの森林でお身体は安樂にお逝きになった。(2)或るものにrNog Señ ge sgraはお身体が安樂にお逝きになった[と]言う。[D]Sa skyaの帝師[たる]Kun dgaḥ legs paḥi ḥbyuñ gnasはご誕生になった。遍知者[たる]Kloñ chen paはこの年にご誕生になったと《rTsis gshuñ ñin snañ》と《Gu bkra Chos ḥbyuñ》[の]両者に一[つ]に一致して仰せになった。rNog Señ ge sgraはお逝きになった。Yon[の]王統の皇帝[たる]Hu pe liの曾孫[たる]Khu lug汗は皇帝の座に就任した(年号4[年間])。こ[の方]がSa skya ba Chos kyi ḥod zerを蒙古[の]国に迎請しり且つ、Sa paḥが創制を為さった蒙古文字に改良と補足を為さったとチベット文字の年代記[の]中[に]明らかである。

1309(己酉: sa bya)[J]法主[たる]dPal bzañ poによりRatna gu ruがsTag luñの座主に就任してから自分自身は遁世kun spañ/spaḥsを為さった。大成就者[たる]U rgyan paと学者[にして]成就者[たる]Śaṅs祖師[の]お二方はお逝きになった。[S]sTag luñの座[主]者をRatna gu ruは為した。Śaṅs祖師[たる]Tshul mgonは[お逝きになった]。大成就者[たる]O rgyan pa Señ ge は辛酉(1321)[年]に出離したと言うけれどもこ[の]年に大変著名な方は[お逝きになった]。

[T]法主[たる]Don grub rin chenはご誕生になった(Brag dgon[による])。Tshal ba Kun dgaḥ rdo rjeは生まれた。大成就者[たる]U rgyan paと学者[にして]成就者[たる]Śaṅs祖師は出離した。Ratna gu ruはsTag luñ[の]座主に就任した。Zeḥu ba brTson hgrus grags paがsNar thañ[寺]を守護した。Sum paがこの方を庚戌lcags stag/khyi(1310)[年]の年表に記録した。お名前としてGrags brtson[と]言う。[B]法主[たる]dPal bzañ poによりRatna gu ruがsTag luñの座主に就任してから自分自身は遁世を為さった。大成就者[たる]U rgyan paと学者[にして]成就者[たる]Śaṅs祖師は(p.3236)お逝きになった。Tshal pa Kun dgaḥ rdo rjeはご誕生になった。[P]欠。[D]大成就者

[たる]U rgyan paと、学者[にして]成就者[たる]Śaṅs祖師はお逝きになった。法主[たる]Don grub rin chenはご誕生になった。sTag luṅ法主[たる]Saṅs rgyas dPal bzañは遁世を為さった。法主[たる]Ratna gu ruはsTag luṅの座[主]にお出でになった。Sa skyaの帝師[たる]Kun dgaḥ blo gros至尊をYon[の]王統の皇帝[たる]Ke ken汗が布施処に迎請した。Tshal ba Kun dgaḥ rdo rjeはご誕生になった。

1310(庚戌: lcags khyi) [J] (fol.10b) 帝師[たる]Kun dgaḥ rgyal mtshan[と]、bCu gñis gsar ma(新十二[代])[と]、法主[たる]hBaḥ ra ba[と]、hJag chen Byams pa dpal[の]方々はご誕生になった。大宝[たる]gñis mchod pa(二供者)と、法主[たる]dPal bzañ po[の]二方はお逝きになった。[S]Sa skya bZaṅ dbalのご子息[で]帝師[たる]Kun rgyanとhJam dbyaṅs Don rgyanは[ご誕生になった]。Zur phu baの弟子[たる]Śaṅs hBaḥ ra ba rGyal mtshan dpal bzañは[ご誕生になった]。Phag gru新十二[代たる]Grags śesは[ご誕生になった]。Śaṅs paの継承者[たる]hJag chen Byams dpalは[ご誕生になった]。Phag gruでgñis mchod paが[出離してから]Tshes bshi rñin maはお出でになった。sNar than[寺]にGrags brtsonはおわしたのか。sTag luṅ dPal bzañは[お逝きになった]。

[T]帝師[たる]Kun dgaḥ rgyal mtshan[と]、新十二[代たる]Grags śes[と]、法主[たる]hBaḥ ra ba rGyal mtshan dpal bzañ[と]、Śaṅs paの継承者[たる]hJag chen Byams pa dpal[の]方々はご誕生になった。Phag gru gñis mchod paと、sTag luṅ dPal bzañは出離した。[B]帝師[たる]Kun dgaḥ rgyal mtshan[と]、新十二[代たる]Grags pa śes rab[と]、法主[たる]hBaḥ ra ba[と]、hJags chen Byams pa dpal[の]方々はご誕生になった。大宝[たる]gñis mchod paと、法主[たる]dPal bzañ po[の]二方はお逝きになった。hJam dbyaṅs Chos bshi rñin maはPhag gruの座主に就任した。蒙古[の]王[たる]Khu lugは出離した。[P]gSen Rin chen bstan ḥdzinがsGaḥ ru dar rgyas寺をご建立になった。[D]二供者[たる]Grags pa rin chenはお逝きになった。Tshes bshi rñin ma Grags pa rgyal mtshanはPhag gruの座[主]にお出でになった。Sa skyaの帝師[たる]Kun dgaḥ rgyal mtshanと大主宰者[たる]hJam dbyaṅs Don yod rgyal mtshan[と]、新十二[代たる](p.2295)Grags pa śes rab[と]、hJags chen Byams pa dpal bzañ[と]、hBaḥ ra ba rGyal mtshan dpal bzañ[の]方々はご誕生になった。Yon[の]王統の皇帝[たる]Khu lug汗は出離した。sTag luṅ法主[たる]Saṅs rgyas dPal bzañはお逝きになった。

1311(辛亥: lcags phag) [J]rNog阿闍梨[たる]Chos rdorはお逝きになった。[S]Zur phu baの弟子[たる]Ri pa gShon nu rgyal mtshanは[ご誕生になった]。Se skyil bu[寺]はlHa khañ pa(管理者)によりlHa Blo ḥodに委託されたのか。後のrNog Chos rdorは[お逝きになった]。蒙古[の]王[たる]Khu lugは[お逝きになった]。

[T]rNog阿闍梨[たる]Chos rdorは出離した。Ri ba gShon nu rgyal mtshanはご誕生になった。[B]rNog阿闍梨[たる]Chos rdorと、sTag luṅ法主[たる]Saṅs rgyas dPal bzañ poは出離した。Khu lugの弟君[たる]A dur par pa ta bu yan duは[王]座に就任した。[P]欠。[D]rNog阿闍梨[たる]Chos rdorはお逝きになった。Yon[の]王統の皇帝[たる]

Khu lug汗のご子息[たる]A yur par pa taは皇帝の座に就任した(年号9[年間])。1312(壬子: chu byi)[J]Bya yul pa Sañs rgyas jo poはお逝きになった。最勝の上人[たる]bSod nams rgyal mtshanはご誕生になった。[S]Sa skya bZaṅ dpal[の]ご子息[で]最勝の上人[たる]bSod nams rgyal mtshanは[ご誕生になった]。Bya yul pa Sañs rgyas jo poが出離してからSañs rgyas ston paはお出でになった。蒙古[の]国でKhu lugの弟君[で]乙酉(1285)年[生まれの]Poḥ Yan thuは王座に就任した。Tag luṅ pa Ye śes上人はインドで[お逝きになった]。

[T]Bya yul ba Sañs rgyas jo boは出離した。Sa skya bZaṅ dpal[の]ご子息[で]最勝の上人[たる]bSod nams rgyal mtshanはご誕生になった。蒙古[の]第四代の王[たる]Po yan thuは[王]座に就任した。g-Yuṅ祖師[たる]rDo rje dpal baは具足戒した。Tag luṅ ba Ye śes上人はインドで出離した。[B]Bya yul ba Sañs rgyas jo boはお逝きになった。最勝の上人[たる]bSod nams rgyal mtshanと、大主宰者[たる]Nam mkhaḥ rgyal mtshanはご誕生になった。Tag luṅ法主[たる]Ye śes上人はインドで出離した。[P](1)Sa skya baの最勝の上人[たる]bSod nams rgyal mtshanは、父上[で]大主宰者[たる]bZaṅ po dpalと、母上[たる]Ma gcig gShon nu ḥbumのご子息としてご生誕になった。生得[の]般若の能力を具えていたので御歳八[才]にお成りになった時期[に]沢山の学説を聴聞なさることと、それ等を広大に仰せになる[こととに]耐えたのでご名声は大きく成った。それから優婆塞の律儀をお受けになった。Bu祖師[たる]Rin chen grubと、無比[の]勝者[たる]偉大なTsoṅ kha pa等のご前から顕密の甚深[の]法を沢山の聴聞なさった。学者の頂点と成った。因[明]と、密咒[と]、史書[と]仏教史(p.80)等の二十五函の論書を著述した。sNar thaṅ pa Śer snaṅ baと、Yar luṅ Seṅ ge rgyal mtshan等[の]弟子を沢山に養育した。御歳六十四[才]の丙辰(1376)年にお考えは法界にお逝きになった。(2)sMad(カム地方)の三Ideの内[の]Khri bkra śis ldeは、父上[たる]Chos skyoṅ ldeと母上[たる]Kun dgaḥ ḥbum[の]お二方のご子息としてご生誕なさった。[D]Bya yul ba Sañs rgyas jo boはお逝きになった。Tag luṅ法主[たる]Ye śes上人はインドにお行きになってからそこでご逝去になった。Sa skyaの最勝の上人[たる]bSod nams rgyal mtshanと、大主宰者[たる]Nam mkhaḥ rgyal mtshanはご誕生になった。Bu祖師大宝は市場[たる]mGur moにお出でになってから具足戒の律儀をお受けになった。

1313(癸丑: chu glañ)[J]Kam kam brCon ḥgrus bzaṅ poはご誕生になった。ḥBrug pa Seṅ ge rin chenはお逝きになった。[S]ḥBrug Ra luṅでSañs rinが出離してからSeṅ ge rgyal poは就任した。Jo naṅ Kun spaṅが出離してからJo mo naṅに五十七才のrGyal yeは(64[才まで])住した。rÑiṅ ma变化身[たる]Tshul rdor paがLuṅ Pra mo sñiṅ thigを取出した[と]言い得る。

[T]Kaṁ kaṁ brtson ḥgrus bzaṅ poはご誕生になった。Jo naṅ Kun spaṅs Thugs rje brtson ḥgrusと、ḥBrug pa Seṅ ge rin chenは出離した。rÑiṅ ma Tshul rdor baがLuṅ Phra mo sñiṅ thigを埋蔵所から取出した。[B]ḥBrug pa Seṅ ge rin chenがお逝きになってからSeṅ ge rgyal poはRa luṅの座主に就任した。Jo naṅ Kun spaṅsが出離してからrGyal

ba ye śesはJo nañの座主に就任した。[P]欠。[D]hBrug pa Señ ge rin chenはお逝きになった。hBrug pa Señ ge rgyal poはhBrug Rva lunの座[主]にお出でになった。Jo nañ Kun spañs pa Thugs rje brtson hgrusはお逝きになった。菩薩[たる]rGyal ba ye śesはJo nañの座[主]にお出でになった。大主宰者[たる]bZaṅ po dpal baは具足戒を為さった。Tshal paの万戸長[たる]dGaḥ bde dpal baは出離した。

1314(甲寅: śiñ stag)[J]大親教師[たる]hJam dpal ye śesと、hBrug pa Kun dgaḥ señ ge[の]二方はご誕生になった。[S]大親教師[たる]hJam dpal ye śesは[ご誕生になった]。Bar hBrug pa hJam dbyaṅs Kun dgaḥ seṅgelは[ご誕生になった]。

[T]大親教師[たる]hJam dpal ye śesと、hBrug pa Kun dgaḥ señ gelはご誕生になった。Sum paがhJam dbyaṅs Kun dgaḥ[と]言うのはこの方と同一であろうか。Tsa riの聖地[の]門を開いた。[B]大親教師[たる]hJam dpal ye śesと、hBrug pa Kun dgaḥ señ ge[の]二方はご誕生になった。Duñ mtsho ras paがTsa riの聖地[の]門を開いた。[P]欠。[D]hBri guñ第十二代の近侍[たる]rDo rje rin chenはお逝きになった。大親教師[たる]hJam dpal ye śesと、hBrug pa hJam dbyaṅs Kun dgaḥ señ gelはご誕生になった。衆生[の]依怙主[たる]Duñ mtsho ras paがTsa riの聖地[の]門を開く様に為さった。

《rGya bod yig tshan》から大司[徒]tā si[たる]Bya chub rgyal mtshanはこの年にご誕生になったと説示したのは《Phag gruḥi chos hbyun》と一致しない。

1315(乙卯: śiñ yos)[J]大宝[たる]rDor rin paがお逝きになってからrDo rje rgyal poはhBri guñの座主にお出でになった。大寺院をご建立した。[S]hBri goñでrDo rje rin chenが出離してからrDo rje rgyal poは就任して大寺院をご建立した。Roñ ba Śes rab seṅgelは[お逝きになった]。

[T]大宝[たる]rDor rin paが出離してからrDo rje rgyal poはhBri guñの座主にお出でになった。hBri guñの大寺院をご建立した。Roñ ba Śes rab seṅgelは出離した。[B]大宝[たる]rDor rin paがお逝きになってからrDo rje rgyal poはhBri guñの座主に就任した。大寺院をご建立した。Roñ pa Śes rab seṅgelは出離した。[P]欠。[D]大翻訳師[たる]Byaṅ chub rtse moはご誕生になったのか検討すべし。Roñ po Śes rab seṅgelはお逝きになった。hBri khuñ大宝[たる]rDo rje rin chenはご出離になった。hBri khuñ第二十八代の大宝[たる]rDo rje rgyal poはhBri khuñの座[主]にお出でになった。hBri khuñ大寺院を新たにご建立し為さった。大司[徒]たるBya chub rgyal mtshanはSa skya[の]大主宰者の従者に任命された。

1316(丙辰: me hbrug)[J]ナシ。[S]sGam po paがSems khrid man riagを湖に埋蔵したのをKye bo Ye rdor[の後]世たるDuñ mtsho ras paが取出した[と]言う。sÑe moñ Kun dgaḥ bzañ poは[お逝きになった]。

[T]sÑe mdo Kun dgaḥ bzañ poは出離した(Sum pa[による])。[B]sÑe mdo Kun dgaḥ bzañ poは出離した。Duñ mtsho ras paがSems khrid skorを埋蔵所から取出した。[P]欠。[D]sÑe mdo Kun dgaḥ bzañ poはお逝きになった。Goñ gsum bde chen pa Chos kyi dpal baはご誕生になった。衆生[の]依怙主[たる]Duñ mtsho ras paが《Sems khrid skor gsum》を埋蔵所から取出した。

1317(丁巳: me sbrul)[J]Shaṅ dKon mchog dpal paはお逝きになった。[S]Shaṅ dKon mchog dpalはお逝きになった。

[T](p.198)西暦1317[年に]Shaṅ dKon mchog dpal baとsÑe mdoのご子息[たる]Kun dgaḥ bzaṅ poは出離した。[B]Shaṅ dKon mchog dpal baはお逝きになった。[P]欠。
[D]Shaṅ祖師[たる]dKon mchog dpalはお逝きになった。

1318(戊午: sa rta)[J]Raṅ byuṅ rdo rjeが*rTsis kun las bsdus pa*をお造りになった。Chos rdor baが*sÑiṅ thig rgyal sras legs ldan ba*に専心した。[S]Raṅ byuṅ baが*rTsis kun bsdus*と[いう]ものを著述したbrtsam/brtsams。Tshul khriṃs rdo rjeが*Ñiṅ thig legs ldan*に専心した[と]言う。

[T]Karma Raṅ byuṅ rdo rjeが*rTsis kun las btus pa*をお造りになった。Chos rdor baが*sÑiṅ thig rgyal sras legs ldan pa*に専心した。[B]Raṅ byuṅ rdo rjeが*rTsis kun las btus pa*をお造りになった。Chos rdor baが*sÑiṅ thig rgyal sras legs ldan pa*に専心した。[P]欠。[D]Bu祖師[の]心伝弟子[たる]Rin chen rnam rgyalはご誕生になった。Karma pa Raṅ byuṅ rdo rje大宝が《*rTsis kyi bstan bcos kun btus*》をお造りになった。Sha lu 叔父御[たる]Grags pa rgyal mtshanがSha lu gSer khaṅ[の]補修を為さった。rGyal rtse[の]大戸長[たる]ḥPhags pa dpal bzaṅは生まれた(大戸長[たる]rGyal mtshan dpal bzaṅの長子であるのだ)。

1319(己未: sa lug)[J]rÑog Rin chen bzaṅ poはお逝きになった。sGam po ba Saṅs rgyas Chos kyi seṅ gelはご誕生になった。[S]sGam po Saṅs rgyas Chos seṅ gelは[ご誕生になった]。Saṅs pa Saṅs祖師の弟子[で]学者[にして]尊者[たる]gShon nu grubは[お逝きになった]。rÑog Rin bzaṅは[お逝きになった]。

[T]rÑog Rin bzaṅと、Saṅs rgyas祖師の弟子[たる]gShon nu grubは出離した。sGam po ba Saṅs rgyas Chos kyi seṅ gelはご誕生になった。Bu祖師が*Phar phyin ṭikka*を著述した。[B]rÑog Rin chen bzaṅ poはお逝きになった。sGam po ba Saṅs rgyas Chos kyi seṅ gelはご誕生になった。[P]欠。[D]rÑog Rin chen bzaṅ poと学者[にして]尊者[たる]gShon nu grubはお逝きになった。sGam po ba Saṅs rgyas Chos kyi rgyal mtshanはご誕生になった。

1320(庚申: lcags sprel/sbrel/spreḥu)[J]U rgyan mgon poがRi bo cheの寺廟を建立なされた。[S]sTag luṅ O rgyan mgon poが寺院を所依[と]共[に]建立なされた。Jo naṅ baの地位にYon rgyamは住した。王[たる]Poḥ yan thuはお逝きになった。

[T]U rgyan mgon poがRi bo cheの寺廟を建立なされた。[B]U rgyan mgon poがRi bo cheの寺廟を建立なされた開始である。Jo naṅの座主にJo naṅ ba Yon tan rgya mtshoは就任した。蒙古[の]王[たる]Bo yan thuは出離した。[P]U rgyan mgon poがRi bo cheの寺廟を建立なされた[と]言う。[D]Bu祖師大宝はSha lu gSer khaṅの親教師のご座にお出でになった。Jo naṅ pa Yon tan rgya mtshoはJo naṅ寺の親教師のご座にお出でになった。sTag luṅ法主[たる]U rgyan mgon poがRi bo cheの寺廟を新た[に]建立なさり為さった。rGyal rtseの大戸長[たる]rGyal mtshan dpal bzaṅの中子[たる]ḥPhags

pa rin chenは生まれた。Yon[の]王統の皇帝[たる]A yur par pa ta Bu yan thuはお逝きになった。

1321(辛酉: lcags bya) [J] ナシ。[S] 蒙古[の]王[たる]Poḥ yan thuのご子息[たる]癸卯(1303)年[生まれ]のGe gen汗は王位におわした。

[T] 蒙古[の]第五代の王[たる]Ge genは[王]座に就任した。Grags pa śes rabがsNar than[寺]を守護した。[B] Bo yan thuの子[たる]Ke gen汗は王位に就任した。[P] 欠。[D] (p.2296) 大親教師[たる]Grags pa śes rabはsNar than[寺]の座[主]にお出でになった。Tshal paの万戸長[たる]Saṅs rgyas dños grubは出離した。大司[徒たる]Bya chub rgyal mtshanはPhag gruの万戸長に任命された。Yon[の]王統の皇帝[たる]A yur par pa taの子[たる]Ke ken汗は皇帝のご座に就任した(年号3[年間])。その皇帝が大司[徒たる]Bya chub rgyal mtshanに万戸長の公印[たる]虎頭を賜らなかった。

1322(壬戌: chu khyi) [J] Bu祖師大宝がbsTan rtsisをお造りになった。Paṇ chenが計算し了ってから百七十六年が経過した。大主宰者[たる]bZaṅ po dpalとZva ra ba bDe legs ḥod[の]二方はお逝きになった。[S] Bya yulでgShon ye或はBlo gros rnam dagは[ご誕生になった]。sNar than[寺]にŚar Gragsはおわしたのか。Bu祖師の仏教史Chos ḥbyuṅ[たる]Rin chen mdzodをお造りになった。Sa skyaのbZaṅ dpalが出離してから座主は三年[間]空[位]である。

[T] Bu祖師大宝がChos ḥbyuṅとbsTan rtsisをお造りになった。大主宰者[たる]bZaṅ po dpalと、Bya yul Blo gros rnam dag[と]、Zva ra ba bDe legs ḥod[の]方々はお逝きになった。帝師[たる]Kun dgaḥ blo gros rgyal mtshanはチベットに具足戒のためにお出でになった。[B] (p.3237) Bu祖師大宝がbsTan rtsisをお造りになった。大主宰者[たる]bZaṅ po dpalと、Za ra ba bDe legs ḥod[の]二方はお逝きになった。帝師[たる]Kun dgaḥ blo grosはチベットに帰ってきた。[P] (1) 大司徒[たる]Bya chub rgyal mtshanにPhag gruの万戸長[の]委任[状]を授与した。(2) Bu祖師[たる]Rin chen grubがbsTan rtsisをお造りになった。[D] Za ra ba bDe legs ḥodはお逝きになった。Sa skyaの帝師[たる]Kun dgaḥ blo grosは北京からチベットに帰ってお出でになる[こと]を為さった。Bu祖師大宝が《Chos ḥbyuṅ gSuṅ rab rin po cheḥi mdzod》[の]ご著述を為さった。mNāḥ ris Ya tseの王[たる]Reḥu smalがIHa sa寺廟のJo bo大宝のお屋根の中国[式]屋頂と、大悲[観音]のお屋根の小さい中国[式]屋頂[と]共[に]を建立なさった。

1323(癸亥: chu phag) [J] bKra śis ḥodはg-Yaḥ bzaṅ[寺の]座主にお出でになった。[S] 蒙古[の]国で蒙古[の]王[たる]Ge gen汗はお逝きになった。

[T] bKra śis ḥodはg-Yaḥ bzaṅ[寺の]座主にお出でになった。[B] bKra śis ḥodはg-Yaḥ bzaṅ[寺の]座主にお出でになった。蒙古[の]Ke genは出離した。Yar主[たる]O rgyan gliṅ paはご誕生になった。[P] 欠。[D] 大主宰者[たる]bZaṅ po dpalはお逝きになった。《Chos ḥbyuṅ IHa yi rīa bo che》からこの年にYar主[たる]O rgyan gliṅ paはご誕生になったと仰せになったのは前[伝期]翻訳(ニンマ派)[の]他の仏教史などと一致しないので検討すべし。g-Yaḥ bzaṅ pa bKra śisはg-Yaḥ bzaṅ[寺]の座[主]にお出でになった。Yon[の]王統の皇帝[たる]Ke ken汗は出離した。

1324(甲子: śin byi) [J] ナシ。[S] 蒙古[の]王[たる]Se chenのご子息[たる]Chin gis
の子[たる]Ka ma laのご子息[たる]癸巳(1293)年[生まれ]のYe sun the murは王
位に就任した。

[T] 蒙古[の]第六代の王[たる]Ye sun the murは[王]座に就任した。[B] 大主宰者[た
る]Kun dgaḥ blo grosがSa skyaの居宅を四種に分割した。学者[にして]尊者の方に対
して水晶印そして、bShi thog[で]帝師[たる]Legs ḥbyuñ[の]兄弟に対して金印そして、
寺院[の]居宅IHa khañ bla brañ[たる]ḥJam dbyaṅs don rgyal[の]兄弟に対して水晶印
そして、Rin sgañ[で]公王dbañ[たる]Kun legs[の]兄妹に対して金印を賜った。Ye sun
the murは王位に就任した。Tā dben(大元) Blo gros rgyal mtshanは生まれた。[P] 欠。
[D] Sa skyaのTā dben Blo gros rgyal mtshanはご誕生になった。帝師[たる]Kun dgaḥ
blo grosがSa skyaの嫡嗣[の]方々[の]居宅を四種に分割した始まりである。学者[にし
て]尊者[たる]Nam mkhaḥ legs paに対して水晶印とgShi thog[の]居宅を、帝師[たる]
Kun dgaḥ Legs ḥbyuñに対して金印と寺院[の]居宅を、ḥJam dbyaṅs Rin chen rgyal
mtshanご兄弟に対して水晶印とRin chen sgañ[の]居宅を、公王[たる]Kun dgaḥ legs pa
ご兄弟に対して金印と[定]期供[養]Dus mchod[の]居宅[と]共[に]を賜った。Yon[の]
王統のYe sun theḥi murは皇帝のご座に就任した。

1325(乙丑: śin glañ) [J] 大親教師[たる]Dzñāna pradzñālaはrGyal[寺]の座主にお
出でになった。大主宰者[たる]Nam mkhaḥ legs paがSa skya[寺]の座主を為さつ
た。ḥBrug pa Señ ge rgyal poはお逝きになった。[S] rGyal[寺]の座主にDzñā na
badzraはおいでになった。Sa skyaの座[主]に学者[にして]尊者[たる]Nam legs
paはおいでになった。Roñ pa rDor rgyanは[お逝きになった]。Bya yul ba Saṅs
祖師は[お逝きになった]。ḥBrug Ra luñでSeñ rgyalが出離してからKun señは就
任した。

[T] Bya yul Saṅs rgyas祖師と、Roñ ba rDor rgyan[と]、ḥBrug pa Señ ge rgyal po[の]
方々は出離した。Dzñā na pra dzñālaはrGyal[寺]の座主にお出でになった。大主宰者
[たる]Nam mkhaḥ legs paはSa skya[寺]の座主を為さつた。[B] 大親教師[たる]Dzñā
na pradzñālaはrGyal[寺]の座主にお出でになった。大主宰者[たる]Nam mkhaḥ legs pa
がSa skya[寺]の座主を為さつた。ḥBrug pa Señ ge rgyal poはお逝きになった。大主宰
者[たる]Kun dgaḥ blo grosは再びまた王の上人においでになった。Saṅs rgyas祖師は
出離した。[P] 欠。[D] 大親教師[たる]Dzñā na pra dzñālaはrGyal寺の座[主]にお出で
になった。Śaṅs pa bKaḥ brgyudの法主[たる]Saṅs rgyas祖師と、ḥBrug pa Señ ge rgyal
poはお逝きになった。Sa skyaの大主宰者[たる]Nam mkhaḥ legs paはSa skya[寺]の
座[主]にお出でになった。帝師[たる]Kun dgaḥ blo grosは再びまた北京にお出でにな
った。Tshal pa[の]万戸長[たる]Kun dgaḥ rdo rjeは北京に皇帝にお目に掛かりにお出で
になった。

1326(丙寅: me stag) [J] (fol.11a) IHo brag 大成就者[たる]Nam mkhaḥ rgyal
mtshanはご誕生になった。Dus ḥkhor rtsa rgyudを仰せになってから二千二百と
四年が過ぎたとBu祖師は仰せになった。[S] 主の上人[たる]IHo brag Nam mkhaḥ

rgyal mtshanはご誕生になった。Bya yulに後のSaṅs sgomはお出でになった。Jo nañ[の]地位にDol ba Śer rgyanは住した。勝者が*Dus ḥkhor rtsa rgyud*を仰せになってから二千二百四年が過ぎたとBu祖師は仰せになったのである。

[T]IHo brag大成就者[たる]Nam mkhaḥ rgyal mtshanはご誕生になった。Bu祖師一切智者がrTsis gshuñ *mKhas pa dgaḥ byed*を著述した。[B]IHo brag大成就者[たる]Nam mkhaḥ rgyal mtshanはご誕生になった。Bu祖師一切智者がrTsis gshuñ *mKhas pa dgaḥ byed*を著述した。後のSaṅs rgyas sgom paはBya yulの座主に就任した。Dol po ba Śes rab rgyal mtshanはJo nañの座主に就任した。[P](1)IHo brag Nam mkhaḥ rgyal mtshan御前は、御歳十[才]で叔父[たる]rGyal sras bzañ poから出家した。それから沢山の学者[と]成就者の足下に親近し了ってから学説を沢山に聴聞なされた。金剛手成就[の]学者の最上と成った。主上人たる偉大なるTsoñ kha [pa]の不共の四[人の]最上[の]王侯師の区分[の]一[人]であるのだ。ご名声は四方全てに著名[で]大きいので弟子は沢山に集まった。衆生利益を廣大[に]広めた。最期に御歳七十[才]にお成りになってお考えは利益[の]為にお逝きになった。(2)*Dus ḥkhor rtsa rgyud*を仰せになってから二千二百と四年が過ぎたことをBu祖師[たる]Rin chen grubが仰せになった[D]sKyor mo luñの大親教師[で]四難[精通]者[たる]Blo gsalと、IHo brag大親教師[たる]Nam mkhaḥ rgyal mtshanはご誕生になった。後のSaṅs rgyas sgom paはBya yulの座[主]にお出でになった。Jo nañ Dol po Śes rab rgyal mtshanはJo nañの座[主]にお出でになった。rGyal rtseの大戸長[たる]rGyal mtshan dpal bzañの末子[たる]Druñ stag dañ poは生まれた。

(倫理学専攻：教授)